



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
**«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ»**

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой

Л.А. Апанасюк  
27 февраля 2024 г.

**ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ И  
ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ**

**Специальность**

**«45.05.01 Перевод и переводоведение»**

**Специализация**

**«Межъязыковая и межкультурная коммуникация»**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –  
ПРОГРАММА СПЕЦИАЛИТЕТА**

**Форма обучения**

***Очная***

Москва, 2024 г.

Программа государственной итоговой аттестации разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – *специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение*, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12.08.2020гг № 989 учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе *специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение* (далее – «ОПОП»).

Программа государственной итоговой аттестации разработана рабочей группой в составе: доктор пед. наук, доцент Л.А. Апанасюк, доцент, к.ф.н. Монахова Е.В., доцент, к. ф. н. Е. А. Юрьева.

Программа государственной итоговой аттестации обсуждена и утверждена на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра)  
(наименование кафедры)

Протокол № 8 от «27» февраля 2024года

Заведующий кафедрой  
Доктор пед. наук, доцент

Л.А. Апанасюк

---

(подпись)

## СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ .....	4
РАЗДЕЛ 2. ПОДГОТОВКА И ПРОВЕДЕНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ.....	4
2.1. ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКЗАМЕН .....	11
2.1.1. Форма проведения государственного экзамена .....	11
2.1.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, а также шкал оценивания государственного экзамена .....	17
2.1.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки конкретных результатов государственного экзамена.....	19
2.1.4. Перечень рекомендуемой литературы для подготовки к государственному экзамену ...	26
2.1.5. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для подготовки к государственному экзамену .....	27
2.2. ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА .....	27
2.2.1. Выбор и утверждение темы и руководителя выпускной квалификационной работы .....	35
2.2.2. Примерная тематика выпускных квалификационных работ .....	35
2.2.3. Методические рекомендации по выполнению и защите выпускной квалификационной работы.....	39
2.2.4. Перечень рекомендуемой литературы для подготовки выпускной квалификационной работы.....	49
2.2.5. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для подготовки выпускной квалификационной работы.....	50
2.2.5. Подготовка выпускной квалификационной работы к защите .....	50
2.2.6. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, а также шкал оценивания для защиты выпускной квалификационной работы .....	51
2.2.7. Критерии оценки по результатам защиты выпускной квалификационной работы .....	54
2.2.8. Типичные недостатки выпускной квалификационной работы, влияющие на результат защиты (оценку) .....	57
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ.....	59

## РАЗДЕЛ 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Программа государственной итоговой аттестации (далее – «ГИА») определяет совокупность требований к ГИА и оценку компетенций обучающихся по ОПОП.

Цель ГИА: определение соответствия результатов освоения обучающимися ОПОП – требованиям ФГОС ВО.

К ГИА допускаются обучающиеся, не имеющие академической задолженности и в полном объеме выполнившие учебный план или индивидуальный учебный план по соответствующей ОПОП.

В процессе прохождения ГИА обучающийся должен продемонстрировать сформированность следующих компетенций:

<b>Категория компетенций</b>	<b>Код и формулировка компетенции</b>	<b>Код и наименование индикатора достижения компетенции</b>
Системное и критическое мышление	<b>УК-1</b> Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	УК-1.1 Находит и критически оценивает информацию, необходимую для решения задачи. УК-1.2 Предлагает различные варианты решения задачи, оценивая их последствия на основе синтеза и критического анализа информации. УК-1.3 Выбирает оптимальный вариант решения задачи, аргументируя свой выбор.
Разработка и реализация проектов	<b>УК-2</b> Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	УК-2.1 Понимает базовые принципы постановки задач и выработки решений. УК-2.2 Определяет ресурсное обеспечение для решения поставленной задачи и проектирует пути ее решения выбирая оптимальный способ исходя из действующих правовых норм.
Командная работа и лидерство	<b>УК-3</b> Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	УК-3.1 Понимает основные аспекты межличностных и групповых коммуникаций. УК-3.2 В социальном взаимодействии соблюдает этические принципы, проявляет уважение к мнению и культуре других участников. УК-3.3 Определяет свою роль в социальном взаимодействии и командной работе, исходя из стратегии сотрудничества для достижения поставленной цели, несет личную ответственность за результат.

Коммуникация	<p><b>УК-4</b></p> <p>Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</p>	<p>УК-4.1 Способен применять современные коммуникативные правила и этику речевого общения, правила делового этикета</p> <p>УК-4.2 Демонстрирует умение вести обмен деловой информацией в устной и письменной формах на государственном языке РФ (иностранном(-ых) языках).</p> <p>УК-4.3 Использует информационно-коммуникационные технологии в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках.</p>
Межкультурное взаимодействие	<p><b>УК-5</b></p> <p>Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия</p>	<p>УК-5.1 Понимает многообразие культур и цивилизаций в их взаимодействии, закономерности и этапы развития духовной и материальной культуры народов мира, основные подходы к изучению культурных явлений.</p> <p>УК-5.2 Понимает необходимость восприятия и учета межкультурного разнообразия общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах.</p> <p>УК-5.3 Выделяет и анализирует особенности межкультурного взаимодействия, обусловленные различием этических, религиозных и ценностных систем.</p>
Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровье сбережение)	<p><b>УК-6</b></p> <p>Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни</p>	<p>УК-6.1 Объективно оценивает временные ресурсы и ограничения и эффективно использует эти ресурсы для достижения поставленных целей.</p> <p>УК-6.2 Выстраивает и реализует персональную траекторию непрерывного образования и саморазвития.</p>
Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровье сбережение)	<p><b>УК-7</b></p> <p>Способен поддерживать должный уровень физической</p>	<p>УК-7.1 Понимает влияние оздоровительных систем физического воспитания на укрепление здоровья, профилактику профессиональных</p>

	<p>подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности</p>	<p>заболеваний</p> <p>УК-7.2 Соблюдает нормы здорового образа жизни в различных жизненных ситуациях и в профессиональной деятельности.</p> <p>УК-7.1 Выполняет комплексы оздоровительной или адаптивной физической культуры для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.</p>
<p>Безопасность жизнедеятельности</p>	<p><b>УК-8</b></p> <p>Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов</p>	<p>УК.8.1 Знает основы и правила обеспечения безопасности жизнедеятельности, классификацию опасных и вредных факторов среды обитания человека, правовые и организационные основы безопасности жизнедеятельности.</p> <p>УК.8.2 Осуществляет оперативные действия в случае возникновения чрезвычайных ситуаций в том числе при угрозе и возникновении военных конфликтов.</p> <p>УК.8.3 Создает и поддерживает безопасные условия жизнедеятельности в повседневной жизни и в профессиональной деятельности, адекватно реагирует на возникновение чрезвычайных ситуаций и предотвращает негативные последствия для сохранения природной среды.</p>
<p>Инклюзивная компетентность</p>	<p><b>УК-9</b></p> <p>Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах</p>	<p>УК.9.1 Осознает значимость и проблемы профессиональной и социальной адаптации лиц с ограниченными возможностями</p> <p>УК.9.2 Понимает особенности применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах</p> <p>УК.9.3 Владеет навыками взаимодействия в социальной и профессиональной сферах с лицами с ограниченными возможностями.</p>
<p>Экономическая культура, в том числе финансовая грамотность</p>	<p><b>УК-10</b></p> <p>Способен принимать</p>	<p>УК-10.1 Понимает базовые принципы функционирования экономики и экономического</p>

	<p>обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности</p>	<p>развития, цели формы участия государства в экономике.  УК-10.2 Применяет методы личного экономического и финансового планирования для достижения текущих и долгосрочных финансовых целей.  УК-10.3 Использует финансовые инструменты для управления личными финансами (личным бюджетом), контролирует собственные экономические и финансовые риски.</p>
<p>Гражданская позиция</p>	<p><b>УК-11</b></p> <p>Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению</p>	<p>УК-11.1 Проявляет нетерпимое отношение к коррупционному поведению, уважительно относится к праву и закону.  УК-11.2 Предупреждает коррупционные риски в профессиональной деятельности; исключает вмешательство в свою профессиональную деятельность в случаях склонения к коррупционным правонарушениям.  УК-11.3 Знает и соблюдает действующие правовые нормы, обеспечивающие борьбу с коррупцией в различных областях жизнедеятельности, а также способы профилактики коррупции и формирования нетерпимого отношения к ней.</p>
	<p><b>ОПК-1</b></p> <p>Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.</p>	<p>ОПК-1.1 Обладает знаниями об особенностях функционирования языков перевода при осуществлении профессиональной деятельности  ОПК-1.2 Использует систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности  ОПК-1.3 Анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемых иностранных языков при осуществлении профессиональной деятельности</p>
	<p><b>ОПК-2</b></p>	<p>ОПК-2.1 Владеет методикой подготовки к выполнению разных</p>

	<p>Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.</p>	<p>видов перевода, методикой предпереводческого анализа текста  ОПК-2.2 Применяет различные методы и способы перевода в зависимости от конкретной лексическо-грамматической трудности  ОПК-2.3 Проводит после переводческого само редактирование и контрольное редактирование текста перевода</p>
	<p><b>ОПК-3</b></p> <p>Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах.</p>	<p>ОПК-3.1 Определяет лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков  ОПК-3.2 Использует знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков при осуществлении межкультурного взаимодействия в профессиональной сфере  ОПК-3.3 Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме при межъязыковом и межкультурном взаимодействии в профессиональной сфере</p>
	<p><b>ОПК-4</b></p> <p>Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных,</p>	<p>ОПК-4.1 Знает принципы, стратегии и методику поиска информационно-справочной, лингвистической и экстралингвистической информации на разных этапах переводческой деятельности  ОПК-4.2 Осуществляет информационный поиск, анализировать и отбирать достоверную информацию из различных информационно-поисковых систем и предоставляет ее в требуемом формате с использованием информационных,</p>

	компьютерных и сетевых технологий.	компьютерных и сетевых технологий ОПК-4.3 Использует рациональные приемы извлечения, сбора, обработки и хранения информации для решения профессиональных задач
	<b>ОПК-5</b> Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ОПК-5.1 Знает принципы работы современных информационных технологий при решении задач  ОПК-5.2 Использует информационно-коммуникационные технологии и программные средства для поиска и обработки больших объемов информации по поставленной проблематике на основе стандартов и норм, принятых в профессиональной среде, и с учетом требований информационной безопасности  ОПК-5.3 Самостоятельно систематизирует накопленный массив информации для решения задач профессиональной деятельности
	<b>ПК-1</b> Способен работать с материалами различных источников; осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов; находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	ПК-1.1 Критически оценивает надежность источников информации, работать с противоречивой информацией из разных источников ПК-1.2 Умеет осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов ПК-1.3 Владеет навыками формулирования обоснованных выводов на основе информационной обработки материалов (поиск, сбор и обобщение информации)
	<b>ПК-2</b> Способен выполнять устный последовательный перевод	ПК-2.1 Знает нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики

		<p>исходного текста при осуществлении устного межъязыкового перевода</p> <p>ПК-2.2 Осуществляет устный последовательный перевод с сохранением его коммуникативной цели и с учетом особенностей представителей разных культур</p> <p>ПК-2.3 Осуществляет устный последовательный перевод, обеспечивая соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов и учитывая правила этикета и основы делового общения</p>
	<p><b>ПК-3</b></p> <p>Способен выполнять письменный перевод типовой документации и письменный перевод текста с одного языка на другой с опорой на имеющиеся шаблоны</p>	<p>ПК-3.1 Знает нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста при осуществлении письменного перевода типовой документации</p> <p>ПК-3.2 Осуществляет выполнение письменного перевода текста с одного языка на другой с опорой на имеющиеся шаблоны с сохранением его коммуникативной цели и с учетом особенностей представителей разных культур</p> <p>ПК-3.3 Осуществляет письменный перевод, обеспечивая соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов и учитывая правила этикета и основы делового общения</p>

## РАЗДЕЛ 2. ПОДГОТОВКА И ПРОВЕДЕНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

ГИА обучающихся включает в себя:

- подготовку к сдаче и сдачу государственного экзамена (3 зачётных единиц);

- подготовку к процедуре защиты и защиту выпускной квалификационной работы (6 зачётных единиц).

## 2.1. Государственный экзамен

Государственный экзамен (в том числе подготовка и сдача государственного экзамена) призван выявить уровень сформированности следующих универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций: УК-1; УК-2; УК-3; УК-4; УК-5; УК-6; УК-7; УК-8; УК-9; УК-10; УК-11; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ПК-1; ПК-2; ПК-3

### 2.1.1. Форма проведения государственного экзамена

Государственный экзамен проводится по одной или нескольким дисциплинам (модулям), результаты освоения которых имеют определяющее значение для профессиональной деятельности выпускников.

В билеты государственного экзамена включаются 2 (два) теоретических вопроса и 1 (один) практико-ориентированный вопрос, которые равномерно случайным образом выбираются из типовых вопросов и ситуаций, приведенных в оценочных материалах по государственной итоговой аттестации.

Государственный экзамен проводится в *устной и письменной* форме.

В рамках проведения государственного экзамена проверяется степень освоения выпускниками следующих компетенций:

Категория компетенций	Код и формулировка компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Системное и критическое мышление	<b>УК-1</b> Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий	УК-1.1 Находит и критически оценивает информацию, необходимую для решения задачи. УК-1.2 Предлагает различные варианты решения задачи, оценивая их последствия на основе синтеза и критического анализа информации. УК-1.3 Выбирает оптимальный вариант решения задачи, аргументируя свой выбор.
Разработка и реализация проектов	<b>УК-2</b> Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	УК-2.1 Понимает базовые принципы постановки задач и выработки решений. УК-2.2 Определяет ресурсное обеспечение для решения поставленной задачи и проектирует пути ее решения выбирая оптимальный способ исходя из действующих правовых норм.

Командная работа и лидерство	<p><b>УК-3</b></p> <p>Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели</p>	<p>УК-3.1 Понимает основные аспекты межличностных и групповых коммуникаций.</p> <p>УК-3.2 В социальном взаимодействии соблюдает этические принципы, проявляет уважение к мнению и культуре других участников.</p> <p>УК-3.3 Определяет свою роль в социальном взаимодействии и командной работе, исходя из стратегии сотрудничества для достижения поставленной цели, несет личную ответственность за результат.</p>
Коммуникация	<p><b>УК-4</b></p> <p>Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</p>	<p>УК-4.1 Способен применять современные коммуникативные правила и этику речевого общения, правила делового этикета</p> <p>УК-4.2 Демонстрирует умение вести обмен деловой информацией в устной и письменной формах на государственном языке РФ (иностранном(-ых) языках).</p> <p>УК-4.3 Использует информационно-коммуникационные технологии в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках.</p>
Межкультурное взаимодействие	<p><b>УК-5</b></p> <p>Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия</p>	<p>УК-5.1 Понимает многообразие культур и цивилизаций в их взаимодействии, закономерности и этапы развития духовной и материальной культуры народов мира, основные подходы к изучению культурных явлений.</p> <p>УК-5.2 Понимает необходимость восприятия и учета межкультурного разнообразия общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах.</p> <p>УК-5.3 Выделяет и анализирует особенности межкультурного взаимодействия, обусловленные различием этических, религиозных и ценностных систем.</p>
Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровье сбережение)	<p><b>УК-6</b></p> <p>Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования</p>	<p>УК-6.1 Объективно оценивает временные ресурсы и ограничения и эффективно использует эти ресурсы для достижения поставленных целей.</p> <p>УК-6.2 Выстраивает и реализует персональную траекторию непрерывного образования и саморазвития.</p>

	я на основе самооценки и образования в течение всей жизни	
Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровье сбережение)	<b>УК-7</b> Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	УК-7.1 Понимает влияние оздоровительных систем физического воспитания на укрепление здоровья, профилактику профессиональных заболеваний УК-7.2 Соблюдает нормы здорового образа жизни в различных жизненных ситуациях и в профессиональной деятельности. УК-7.1 Выполняет комплексы оздоровительной или адаптивной физической культуры для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.
Безопасность жизнедеятельности	<b>УК-8</b> Способен создавать и поддерживать повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов	УК.8.1 Знает основы и правила обеспечения безопасности жизнедеятельности, классификацию опасных и вредных факторов среды обитания человека, правовые и организационные основы безопасности жизнедеятельности. УК.8.2 Осуществляет оперативные действия в случае возникновения чрезвычайных ситуаций в том числе при угрозе и возникновении военных конфликтов. УК.8.3 Создает и поддерживает безопасные условия жизнедеятельности в повседневной жизни и в профессиональной деятельности, адекватно реагирует на возникновение чрезвычайных ситуаций и предотвращает негативные последствия для сохранения природной среды.
Инклюзивная компетентность	<b>УК-9</b> Способен использовать базовые	УК.9.1 Осознает значимость и проблемы профессиональной и социальной адаптации лиц с ограниченными возможностями УК.9.2 Понимает особенности применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах

	дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	УК.9.3 Владеет навыками взаимодействия в социальной и профессиональной сферах с лицами с ограниченными возможностями.
Экономическая культура, в том числе финансовая грамотность	<b>УК-10</b> Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	УК-10.1 Понимает базовые принципы функционирования экономики и экономического развития, цели формы участия государства в экономике. УК-10.2 Применяет методы личного экономического и финансового планирования для достижения текущих и долгосрочных финансовых целей. УК-10.3 Использует финансовые инструменты для управления личными финансами (личным бюджетом), контролирует собственные экономические и финансовые риски.
Гражданская позиция	<b>УК-11</b> Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению	УК-11.1 Проявляет нетерпимое отношение к коррупционному поведению, уважительно относится к праву и закону. УК-11.2 Предупреждает коррупционные риски в профессиональной деятельности; исключает вмешательство в свою профессиональную деятельность в случаях склонения к коррупционным правонарушениям. УК-11.3 Знает и соблюдает действующие правовые нормы, обеспечивающие борьбу с коррупцией в различных областях жизнедеятельности, а также способы профилактики коррупции и формирования нетерпимого отношения к ней.
	<b>ОПК-1</b> Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.	ОПК-1.1 Обладает знаниями об особенностях функционирования языков перевода при осуществлении профессиональной деятельности ОПК-1.2 Использует систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности ОПК-1.3 Анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемых иностранных языков при осуществлении профессиональной деятельности

	<p><b>ОПК-2</b></p> <p>Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.</p>	<p>ОПК-2.1 Владеет методикой подготовки к выполнению разных видов перевода, методикой предпереводческого анализа текста</p> <p>ОПК-2.2 Применяет различные методы и способа перевода в зависимости от конкретной лексическо-грамматической трудности</p> <p>ОПК-2.3 Проводит после переводческое само редактирование и контрольное редактирование текста перевода</p>
	<p><b>ОПК-3</b></p> <p>Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах.</p>	<p>ОПК-3.1 Определяет лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков</p> <p>ОПК-3.2 Использует знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков при осуществлении межкультурного взаимодействия в профессиональной сфере</p> <p>ОПК-3.3 Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме при межъязыковом и межкультурном взаимодействии в профессиональной сфере</p>
	<p><b>ОПК-4</b></p> <p>Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации,</p>	<p>ОПК-4.1 Знает принципы, стратегии и методику поиска информационно-справочной, лингвистической и экстралингвистической информации на разных этапах переводческой деятельности</p> <p>ОПК-4.2 Осуществляет информационный поиск, анализировать и отбирать достоверную информацию из различных информационно-поисковых систем и предоставляет ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий</p> <p>ОПК-4.3 Использует рациональные приемы извлечения, сбора, обработки и хранения</p>

	представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.	информации для решения профессиональных задач
	<b>ОПК-5</b> Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ОПК-5.1 Знает принципы работы современных информационных технологий при решении задач  ОПК-5.2 Использует информационно-коммуникационные технологии и программные средства для поиска и обработки больших объемов информации по поставленной проблематике на основе стандартов и норм, принятых в профессиональной среде, и с учетом требований информационной безопасности  ОПК-5.3 Самостоятельно систематизирует накопленный массив информации для решения задач профессиональной деятельности
	<b>ПК-1</b> Способен работать с материалами различных источников; осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов; находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	ПК-1.1 Критически оценивает надежность источников информации, работать с противоречивой информацией из разных источников ПК-1.2 Умеет осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов ПК-1.3 Владеет навыками формулирования обоснованных выводов на основе информационной обработки материалов (поиск, сбор и обобщение информации)
	<b>ПК-2</b> Способен выполнять устный последовательный перевод	ПК-2.1 Знает нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста при осуществлении устного межъязыкового перевода ПК-2.2 Осуществляет устный последовательный

		перевод с сохранением его коммуникативной цели и с учетом особенностей представителей разных культур ПК-2.3 Осуществляет устный последовательный перевод, обеспечивая соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов и учитывая правила этикета и основы делового общения
	<b>ПК-3</b>  Способен выполнять письменный перевод типовой документации и письменный перевод текста с одного языка на другой с опорой на имеющиеся шаблоны	ПК-3.1 Знает нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста при осуществлении письменного перевода типовой документации ПК-3.2 Осуществляет выполнение письменного перевода текста с одного языка на другой с опорой на имеющиеся шаблоны с сохранением его коммуникативной цели и с учетом особенностей представителей разных культур ПК-3.3 Осуществляет письменный перевод, обеспечивая соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов и учитывая правила этикета и основы делового общения

### 2.1.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, а также шкал оценивания государственного экзамена

По окончании ответов обучающихся объявляется совещание государственной экзаменационной комиссии (далее – «ГЭК»), на котором присутствуют только ее члены. На совещании обсуждаются ответы каждого обучающегося на вопросы экзаменационного билета и дополнительные вопросы. По итогам обсуждения каждому обучающемуся в протокол ГЭК проставляется соответствующая оценка.

Знания экзаменуемых определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Формирование оценки осуществляется с использованием системы оценки знаний обучающихся:

Коды компетенций	Показатели оценивания	Оценка
УК-1; УК-2; УК-3; УК-4; УК-5; УК-6; УК-7; УК-8; УК-9; УК-10; УК-11; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ПК-1;	Обучающийся глубоко, осмысленно, в полном объеме усвоил программный материал, излагает его на высоком научном уровне, способен к самостоятельному анализу и оценке проблемных ситуаций. Усвоил методологические основы (свободно владеет понятиями, определениями, терминами) в сфере профессиональной	ОЦЕНКА «ОТЛИЧНО»

ПК-2; ПК-3	<p>деятельности, умеет анализировать и выявлять их взаимосвязь с другими областями знаний. Умеет творчески применять теоретические знания при решении практических ситуаций. Показывает способность самостоятельно пополнять и обновлять знания в процессе повышения квалификации и профессиональной деятельности.</p>	
	<p>Обучающейся в полной мере раскрыл материал, предусмотренный программой, изучил обязательную литературу. Владеет понятиями, определениями, терминами, методами исследования в сфере профессиональной деятельности, умеет установить взаимосвязь изученной дисциплины (модуля) с другими областями знаний. Применяет теоретические знания на практике. Допустил незначительные неточности при изложении материала, не искажающие содержание ответа по существу вопроса.</p>	<p>ОЦЕНКА «ХОРОШО»</p>
	<p>Обучающийся владеет материалом в пределах программы, знает основные понятия и определения в сфере профессиональной деятельности, обладает достаточными знаниями для профессиональной деятельности, способен разобраться в конкретной практической ситуации.</p>	<p>ОЦЕНКА «УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО».</p>
	<p>Обучающийся показал пробелы в знании основного учебного материала, не может дать четких определений, понятий в сфере профессиональной деятельности, не может разобраться в конкретной практической ситуации, не обладает достаточными знаниями и практическими навыками для профессиональной деятельности.</p>	<p>ОЦЕНКА «НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО»</p>

В качестве критериев оценки ответа используются:

- полнота раскрытия вопросов экзаменационного билета;
- логичность и последовательность изложения материала;
- аргументированность ответа обучающегося;

- способность анализировать и сравнивать различные подходы к решению поставленной проблемы;
- готовность обучающегося отвечать на дополнительные вопросы по существу экзаменационного билета.

Оценки «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» означают успешное прохождение государственного экзамена. Оценки за государственный экзамен объявляются в день сдачи экзамена после их утверждения председателем ГЭК.

### **2.1.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов государственного экзамена**

#### **Перечень вопросов и заданий для проведения государственного экзамена**

##### **Теоретический блок вопросов:**

**Код контролируемых компетенций УК-1; УК-2; УК-3; УК-4; УК-5; УК-6; УК-7; УК-8; УК-9; УК-10; УК-11; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ПК-1; ПК-2; ПК-3**

1. Влияние темперамента личности на её безопасность.
2. Гражданское общество и государство.
3. Личность как активный субъект жизнедеятельности.
4. Социально-психологический феномен человека и безопасность личности
5. Цели и критерии личностного и профессионального роста.
6. Проблема личностной эффективности в профессиональной деятельности. Понятия «компетентность», «компетенции», «ключевые показатели деятельности».
7. Работа с психологическими барьерами личностного и профессионального роста.
8. Работа над принятием ответственности.
9. Самоорганизации и действие на основе приоритетов.
10. Навыки эффективного взаимодействия.
11. Эффективное понимание на основе эмпатии. Синергетическая коммуникация.
12. Профилактика выгорания в педагогической деятельности.
13. Решение задач взаимодействия с учащимися и воспитанниками на основе навыков эффективного взаимодействия.
14. Решение задач управленческого процесса с использованием навыков эффективного взаимодействия и самоорганизации.
15. Культура: сущность, структура, формы.
16. Социальная коммуникация.
17. Социальные связи, взаимодействия и отношения.
18. Общество как целостная социокультурная система.
19. Социальная структура общества.
20. Социальная стратификация и социальная мобильность.
21. Социальные группы и общности.
22. Социальные институты и организации.
23. Социальные движения.
24. Гражданское общество и государство.
25. Организационно-технические аспекты проведения исследования.
26. Социологическое исследование, его сущность и функции.
27. Личность как объект и субъект безопасности.
28. Интересы личности в информационной сфере.
29. Интересы общества в информационной сфере.
30. Интересы государства в информационной сфере.

31. Сущность и содержание элементов, влияющих на безопасность личности.
32. Сущность и содержание общества как субъекта и объекта безопасности.
33. Структура и содержание деловой информации.
34. Сущность и содержание информации и ее влияние на безопасность
35. Механизм причинения ущерба интересам личности, общества и государства через воздействия в информационной сфере.
36. Сущность правового и социального государства и перспективы его становления в России.
37. Политическая культура современного российского общества: общая характеристика и возможности трансформаций.
38. Международное сотрудничество: суть, содержание, принципы. Субъекты и объекты международного сотрудничества.
39. Виды и формы международного сотрудничества.
40. Баланс сил и баланс интересов в международных отношениях.
41. Теории и типология политической культуры. Характеристика основных типов.
42. Понятие и основные характеристики современной международной системы.
43. Государственный (политический) режим, как элемент формы государства.
44. Понятие и виды социальных норм. Право в системе социальных норм. Взаимоотношение права и морали.
45. Понятие и виды источников права. Нормативно-правовые акты как источники права, их классификация.
46. Правовое регулирование профессиональной деятельности специалистов в области лингвистического обеспечения межгосударственных отношений
47. Понятие информации. Фазы обращения информации в информационных системах.
48. Место информационной безопасности в национальной безопасности РФ.
49. Методологические и практические проблемы обеспечения информационной безопасности в современном обществе.
50. Классификация современных стеганографических методов защиты информации.
51. Роль персонала в обеспечении информационной безопасности предприятия.
52. Перечень основных формальных и неформальных средств защиты информации.
53. Цели и задачи обеспечения информационной безопасности.
54. Перевод как вид профессиональной деятельности. Проблема научного определения.
55. Критерии и принципы классификации видов перевода.
56. Перевод как профессиональная практика и перевод как искусство. Проблема разграничения.
57. Теория перевода как комплексная филологическая дисциплина: объект, предмет, научные функции, связь с практикой перевода.
58. Общая и частные (специальные) теории перевода. Проблема классификации. Связь теории перевода с другими филологическими дисциплинами. Перевод и лингвистика.
59. Связь формы и содержания в переводе. Рационалистические и эмпирические пути решения проблемы переводимости.
60. Решение проблемы переводимости в свете теории лингвистической относительности Э.Сэпира и Б.Уорфа.
61. Решение проблемы переводимости в свете принципов лингвистической концепции Н. Хомского (теории метаязыка).
62. Решение проблемы переводимости в свете теории метафоры (перевод как иносказание).
63. Лингвокультурная направленность перевода как теоретическая проблема (теория Х. Ортеги-и-Гассета).
64. Перевод как объект переводоведения: подходы, аспекты изучения.

65. Информационная (линейная) и коммуникативная схемы процесса перевода. Аспекты научной интерпретации.
66. Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Факторы объективной детерминации перевода.
67. Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Факторы субъективной детерминации перевода и их связь с факторами объективной детерминации.
68. Текст как знаковая реальность перевода. Основные научные подходы и уровни рассмотрения текста.
69. Категории текста: факторы текстовой интеграции (содержательный и структурный аспекты). Принципы научной интерпретации.
70. Контекстная обусловленность перевода. Понятие текстового дискурса. Связь дальнейшего (стилистического) и ближайшего контекстов в тексте.
71. Грамматика текста и перевод. Понятие высказывания: принципы коммуникативного (актуального смыслового) членения, контекстная функция. Основные виды межфразовой когезии.
72. Функциональная противопоставленность категорий адекватности и эквивалентности в переводе. Диалектика объективного и субъективного в переводе. Проблема соотношения формы и содержания.
73. Адекватность как категория перевода. Связь с другими категориями перевода. Коммуникативный и содержательный критерии адекватности. Понятия минимума и максимума адекватности. Пути достижения адекватности.
74. мысловая доминанта перевода: функциональный статус, критерии выбора, связь с другими категориями перевода.
75. Инвариант перевода: природа, функции, связь с другими важнейшими категориями перевода.
76. Эквивалентность как категория перевода: функциональный статус, связь с другими категориями перевода.
77. Содержательные основания проблемы эквивалентности в переводе. Проблема внутренней формы содержания.
78. Структурные уровни эквивалентности. Проблема соотношения. Понятие масштаба эквивалентности. “Буквальный”, “вольный”, точный перевод.
79. Понятие варианта перевода в контексте решения проблемы эквивалентности: критерии выбора, отношение к инварианту перевода.
80. Логическое моделирование - основной метод теории перевода: сравнительная характеристика и связь с другими филологическими методами. Перечислите известные Вам модели перевода.
81. Денотативная модель перевода: общая характеристика, объяснительные возможности.
82. Теория закономерных соответствий как теоретическая модель перевода: общая характеристика, объяснительные возможности теории.
83. Трансформационная модель перевода: общие принципы, объяснительная сила, возможность построения
84. Семантическая модель перевода на основе компонентного анализа: общая характеристика, объяснительные возможности.
85. Модель семантического синтеза: общая характеристика и объяснительные возможности
86. Семантические модели перевода: основные принципы, сравнительная характеристика
87. Ситуативная модель перевода: общая характеристика, объяснительные возможности.
88. Теория уровней эквивалентности как теоретическая модель перевода: содержание, объяснительные возможности теории.

89. Сравнительная характеристика теории уровней эквивалентностей и одноаспектных моделей перевода (несколько моделей по выбору).
90. Иерархия структурных уровней эквивалентности. Понятие масштаба эквивалентности. Смысловая доминанта перевода и выбор переводного эквивалента в заданном масштабе эквивалентности.
91. Единица перевода: проблема выбора, отношение к единицам других структурных уровней эквивалентности, коммуникативная обусловленность, структура.
92. Высказывание как единица перевода: содержательная характеристика, контекстная обусловленность, принципы внутреннего членения. Использование принципов внутреннего членения высказывания при переводе.
93. Понятие приема перевода: факторы, обуславливающие выбор приема перевода, отношение к единицам других структурных уровней эквивалентности, требования к приему перевода. Общая классификация приемов перевода. Виды лексических эквивалентов.
94. Что такое “ложные друзья переводчика”? Структурная характеристика. Принципы перевода речевых штампов, клише, пословиц и поговорок.
95. Основные условия и критерии применения переводческих трансформаций.
96. Общая классификация переводческих трансформаций. Области применения (по видам).

#### **Аналитическое задание (тексты для перевода):**

**Код контролируемых компетенций УК-1; УК-2; УК-3; УК-4; УК-5; УК-6; УК-7; УК-8; УК-9; УК-10; УК-11; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ПК-1; ПК-2; ПК-3**

ПРИМЕР ТЕКСТА ДЛЯ ПЕРЕВОДА ПО ПЕРВОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ (АНГЛИЙСКИЙ)

**Fragment of the Interview to American TV channel CBS and PBS**

**CHARLIE ROSE:** I want to thank you for inviting us to your home on what I would have described as a lovely Russian Sunday afternoon. You call it Old Wives' summer.

We will do our interview, it will be broadcast on Sunday, and the next day you will speak to the United Nations in a much-anticipated address. It will be the first time you have been there in a number of years. What will you say to the UN, to America, to the world?

**Владимир Путин:** Поскольку наше интервью выйдет перед моим выступлением, то мне кажется, было бы нецелесообразно подробно излагать всё, что я собираюсь сказать, но в общих чертах, конечно, я вспомню и об истории Организации Объединённых Наций. Уже сейчас могу сказать о том, что решение о создании ООН было принято как раз в нашей стране, в Советском Союзе, на Ялтинской конференции.

Конечно, нужно будет сказать о дне сегодняшнем, о том, как складывается международная жизнь сегодня, о том, что ООН остаётся единственной универсальной международной организацией, которая призвана поддерживать мир во всём мире. И в этом смысле у неё нет никакой альтернативы сегодня.

Ясно также, что она должна приспосабливаться к изменяющемуся миру, и мы все постоянно дискутируем на этот счёт: как она должна меняться, какими темпами, что качественно должно измениться.

Разумеется, придётся сказать, и даже не то что придётся, – нужно будет воспользоваться этой трибуной международной, для того чтобы дать российское видение сегодняшних международных отношений и будущего этой организации и мирового сообщества.

**CHARLIE ROSE:** We are expecting you to speak about the threat of the Islamic State and your presence in Syria that is related to that. What is the purpose of your presence in Syria and how does that relate to the challenge of ISIS?

**Владимир Путин:** Я думаю, просто не сомневаюсь, что о проблеме борьбы, о необходимости борьбы с терроризмом будут говорить практически все выступающие с трибуны Организации Объединённых Наций, и мне тоже не уйти от этой темы. Это естественно, потому что это серьёзная общая угроза для всех нас, это вызов для всех нас.

ПРИМЕР ТЕКСТА ДЛЯ ПЕРЕВОДА ПО ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ (ФРАНЦУЗСКИЙ)

### **Scandale de dopage: Et la Russie fut sauvée par le CIO**

Face à l'ampleur du scandale de dopage qui touche la Russie et malgré l'accablant rapport McLaren, les instances sportives internationales attendaient beaucoup de la décision du Comité International Olympique. Ce dernier a finalement choisi d'épargner la Russie d'une suspension collective, préférant laisser le choix à chaque fédération d'inscrire ou non ses sportifs à la compétition. Seuls les athlètes restent éliminés des Jeux qui débutent le 5 août prochain, après la confirmation par le Tribunal arbitral du sport de Lausanne jeudi du droit de la Fédération internationale d'athlétisme (IAAF) à suspendre collectivement l'athlétisme russe. «Cela ne plaira sans doute pas à tout le monde», a déclaré dimanche le président du CIO Thomas Bach dans une conférence de presse par téléphone. Après la publication du rapport McLaren, il avait pourtant évoqué «une atteinte choquante et sans précédent à l'intégrité des sports et des JO». Evidemment, la Russie a fait part de sa satisfaction après cette décision, remerciant le CIO pour son «objectivité».

C'est l'Agence Mondiale Antidopage qui a lancé l'alerte en publiant deux rapports successifs, dont le fameux rapport McLaren, dans lequel un vaste réseau de dopage, orchestré par le ministère des Sports et aidé activement par les services secrets du Kremlin a été dévoilé. L'AMA n'a pas manqué de réagir à la décision du CIO. «Le rapport McLaren a mis en évidence, au-delà du doute raisonnable, l'existence d'un système d'Etat de dopage en Russie qui entame sérieusement les principes d'un sport propre comme le garantit le Code antidopage mondial», a déclaré le président de l'AMA, Craig Reedie.

Cette décision est d'autant plus troublante que le CIO a indiqué que tout sportif russe ayant déjà été suspendu pour dopage a interdiction de participer aux prochains JO, même si leur peine a été effectuée. Le président de la Fédération française d'athlétisme, Bernard Amsalem, s'est montré encore plus sévère sur France Info, estimant qu'il s'agissait d'un «jour de deuil pour le sport». D'après lui, la décision du CIO est «irresponsable» compte tenu du «rapport édifiant sur le système organisé pour tous les sports en Russie».

ПРИМЕР ТЕКСТА ДЛЯ ПЕРЕВОДА ПО ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ (КИТАЙСКИЙ)

### **习近平同德国汉学家、孔子学院教师代表和学习汉语的学生代表座谈 强调掌握一种语言就是掌握了通往一国文化的钥匙**

本报柏林3月29日电（记者杜尚泽、郑红）国家主席习近平29日在柏林会见德国汉学家、孔子学院教师代表和学习汉语的学生代表，同他们就加强中德语言文化交流进行座谈。

参加座谈的德方与会人员有的是研究中国历史文化的学者，有的是从事汉语教学的专家，还有的是对中国语言文化感兴趣的年轻人。座谈开始前，习近平同他们一一握手，亲切交谈。

习近平表示，在座的大多是汉学家、中国通，为促进中德文化交流作出了不懈努力和贡献，我向你们表示敬意。我想先听听大家的想法和意见。

歌德学院北京分院首任院长阿克曼、德国埃朗根——

纽伦堡大学国际人文研究院院长朗宓榭、杜塞尔多夫孔子学院德方院长培高德等先后发言。他们用流利的汉语介绍同中方交往合作成果，畅谈对中国文化的理解、对中国形象的良谏和对孔子学院的期许。他们建议将中国传统文化和当代文化更好结合，并以外国人容易接受的方式对外传播，提升中国的软实力和国际影响力。他们表示，现在越来越多的德国人愿意学习中文，希望了解中国文化，建议中国加强对外文化交流。

习近平边听边做笔记。大家发言后，习近平表示，你们中文讲得这么好，令我赞叹。你们的看法和建议有深度、有见地、很中肯，我听了很受启发，感受到你们对中国的友好感情和文化认同，看到了中德文化交流的价值所在。我会认真研究你们的建议。

习近平指出，在世界多极化、经济全球化、文化多样化、国际关系民主化的时代背景下，人与人沟通很重要，国与国合作很必要。沟通交流的重要工具就是语言。一个国家文化的魅力、一个民族的凝聚力主要通过语言表达和传递。掌握一种语言就是掌握了通往一国文化的钥匙。学会不同语言，才能了解不同文化的差异性，进而客观理性看待世界，包容友善相处。

习近平强调，一些人对中国有偏见，主要是源于陌生、隔阂和不了解。了解中国，不能只看一个点、一个面，切忌盲人摸象。介绍中国，既要介绍特色的中国，也要介绍全面的中国；既要介绍古老的中国，也要介绍当代的中国；既要介绍中国的经济社会发展，也要介绍中国的人和文化。中华优秀传统文化已经成为中国文化的基因，根植在中国人内心，潜移默化影响着中国人的行为方式。我们正在构建社会主义核心价值观，其中一些重要内容就是源于中华文化。

习近平指出，在中外文化沟通交流中，我们要保持对自身文化的自信、耐力、定力。桃李不言，下自成蹊。大音希声，大象无形。潜移默化，滴水穿石。只要我们加强交流，持之以恒，偏见和误解就会消于无形。

习近平表示，德国出了许多文学家、哲学家、科学家和艺术大师。我们很尊重德国文化。现在，在德国学习汉语的人越来越多，中国一些院校也开设了德语课。我们鼓励进一步发挥孔子学院作用，加大语言交流合作和中西方比较研究。希望两国年轻人加强交往，传承友谊。对包括诸位在内的外国中国问题专家，我们愿意抱着谦虚、尊重的态度同你们交流，听取你们的意见。

王沪宁、栗战书、杨洁篪等参加。

《人民日报》（2014年03月30日 01版）

#### ПРИМЕР ТЕКСТА ДЛЯ ПЕРЕВОДА ПО ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ (ИСПАНСКИЙ)

##### **China lidera la globalización con su Nueva Ruta de la Seda**

Con una idea tan antigua como la Ruta de la Seda, que unió Oriente y Occidente desde el siglo II antes de Cristo hasta el XV, China quiere liderar la globalización del futuro. Para ello, esta semana ha celebrado en Pekín una cumbre a la que han asistido casi 30 jefes de Estado y de Gobierno y más de un millar de delegados de 130 países. En dicho encuentro, bautizado como Foro de la Franja y la Ruta, el presidente chino, Xi Jinping, anunció una inyección de 100.000 millones de euros para esta Nueva Ruta de la Seda, que se extenderá por 65 países. En total, el autoritario régimen de Pekín prevé invertir un billón de euros, sobre todo en infraestructuras que potencien el comercio.

Como claros ejemplos, China ya está construyendo una línea de ferrocarril a Laos que, presupuestada en 6.000 millones de euros, enlazará con otros países del Sudeste Asiático, así como un tren de alta velocidad entre Yakarta, capital de Indonesia, y Bandung. Además, con Pakistán está abriendo un corredor que llegará hasta el puerto de Gwadar en el Mar Árabe, que las empresas chinas gestionarán durante las próximas cuatro décadas para convertirlo en nudo del transporte mundial de mercancías. En Europa, donde la multinacional china Cosco ha multiplicado el tránsito de contenedores en el puerto griego de El Pireo, Pekín está detrás de la vía férrea entre Serbia y Hungría.

En todos estos proyectos, el modelo es siempre el mismo. Instituciones estatales de crédito controladas por el régimen de Pekín, como el Banco de Desarrollo o el ExIm, acuden en ayuda de países con graves carencias en infraestructuras y escasa liquidez y financian carreteras, puertos y líneas de ferrocarril que construyen empresas chinas y sirven para su expansión comercial.

Además de resaltar tan buenas intenciones, el experto no oculta que este plan servirá para canalizar al exterior la sobrecapacidad de sectores chinos como el del acero, el aluminio, la construcción y la industria pesada, afectados por la ralentización de la economía nacional. «Como los sectores desfasados no se pueden trasladar a otros lugares, necesitan el apoyo del Gobierno», justifica Zhang Yunling, quien destaca la experiencia atesorada por las infraestructuras, las manufacturas y las exportaciones chinas.

#### ПРИМЕР ТЕКСТА ДЛЯ ПЕРЕВОДА ПО ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ (НЕМЕЦКИЙ)

Фрагмент интервью американского экономиста Джеффри Сакса телеканалу Евроньюс.

**Euronews:** Господин Сакс, насколько, по-вашему, реалистична программа «Цели развития тысячелетия на 2015 год» и сколько нужно денег, чтобы решить поставленные задачи. Какова при этом доля ВВП стран «Большой восьмерки»?

**Sachs:** Technisch gesehen sind diese Ziele durchaus realistisch. Um die drei wichtigsten Gesundheitsziele zu erreichen, also Mütter und Kinder zu retten und Epidemien zu bekämpfen, müssten die reichen Länder rund 40 Milliarden Dollar pro Jahr bezahlen. Der Betrag entspricht also einem Zehntel von einem Prozent unseres Einkommens. Wenn er verwendet wird, um Kliniken zu bauen, medizinisches Personal einzustellen und Medikamente zu kaufen, könnte eine medizinische Grundversorgung sichergestellt werden.

**Euronews:** Если сравнить расходы на Цели развития тысячелетия с военными расходами и деньгами, потраченными Евросоюзом и США на борьбу с терроризмом, то получается следующее: США тратят 5 % своего ВВП на военные нужды, т.е. на войну расходуется в 25 раз больше, чем на мирное развитие.

**Sachs:** Genau. Warum schaut man nicht einmal ins Pentagon, warum nimmt man nicht jene hunderte Milliarden Dollar, die nach Afghanistan gehen und nur dafür sorgen, dass das Land noch gefährlicher wird, nicht etwa weniger gefährlich?

Europa versteht, dass der militärische Blickwinkel keinen Sinn hat. Europa befindet sich gleich neben Afrika, und wenn Europa nichts investiert, kommt eine Masseneinwanderung, mit allen denkbaren Problemen. Das versteht jeder. Die Europäer haben einen besseren Zugang dazu aber sie sind nicht konsequent. Leider werden Deutschland, Frankreich und Italien die Zusagen, die sie für 2010 gemacht haben, wohl nicht einhalten.

#### ПРИМЕР ТЕКСТА ДЛЯ ПЕРЕВОДА ПО ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ (КОРЕЙСКИЙ)

애플은 전기차 산업에 들어갈 것인가?

얼마 전에 애플이 테슬라 직원 50명을 스카우트했다는 소식이 전해졌다. 애플은 전기자동차 산업에 들어갈 것인가?

스포츠카의 대명사인 포르쉐는 처음 만든 자동차가 "전기자동차"였다는 사실을 알고 있는가? 모터에 바퀴를 달고 배터리만 연결하면 되는 전기자동차는, 약간의 과장을 보태면, 개나 소나 만들 수 있다. 당시포르쉐 박사는 고객이 원하면 4륜 구동도 만들어줬다. 모터만 2개 더 달면 되는데 뭐가 어려운가? 왜 지금까지 전기자동차가 상용화되지 못했는지는 여기서 다루지 않겠지만, 기술적인 이유가 아니라는 점은 밝혀두겠다.

나는 애플이 전기자동차 산업에 들어갈 가능성이 높다고 생각한다. 애플 자동차가 아이폰으로 구축한 애플의 에코시스템을 더욱 공고히 하고, 확장할 수 있다는 사실이 중요한 거지. 생산은 아이폰처럼 중국에서 하면 된다. 그렇다면 애플이라는 IT공룡의 전기자동차 진출은 자동차 산업에 어떤 영향을 끼칠 것인가?

나는 현대 사회를 2개의 네트워크로 모델링한다:

첫째, 인터넷으로 대변되는 온라인 네트워크, 둘째 자동차로 대변되는 오프라인 네트워크이다.

100년 전, 전화의 발명으로 시작된 온라인 네트워크는 컴퓨터와 인터넷의 등장으로 우리 삶을 혁명적으로 바꾸어 놓았다. 반면 가솔린 엔진에 의존하는 자동차로 대표되는 오프라인 네트워크는 100년간 변화가 없었고 해도 과언이 아니다. 빌 게이츠는 자동차 산업에 대해 이런 모욕적인 말까지 했다.

**만약 제너럴 모터스사가 현재 컴퓨터 사업과 같은 기술 수준을 갖게 된다면, 우리는 1갤런으로 1천마일을 갈 수 있는 25달러짜리 차를 몰고 다닐 것이다. - 빌 게이츠**

지금은 애플이 자동차 사업에 성공을 하느냐 마느냐를 예측하는 것은 의미가 없다. 이미 구글도 무인자동차를 개발하고 있고, 빌게이츠도 전기자동차 산업에 투자했으니. 팀 쿡이 하자면 하는 거다. 그렇다면 IT공룡들은 왜 자동차 산업에 뛰어들까?

#### **2.1.4. Перечень рекомендуемой литературы для подготовки к государственному экзамену**

##### **Основная литература:**

1. Методические рекомендации по написанию курсовых и дипломных работ для студентов 4 - 5 курсов филологического факультета специальности 031001 «Филология». / Сост. Р.П. Бекетова, О.А. Казенас. – Курган, 2009. – 34 с.
2. Правила написания курсовых и выпускных квалификационных работ студентами специальности «Лингвистика и межкультурная коммуникация» и профиля «Лингвистика». Методические указания / Сост. И.И. Громова, М.А. Чиханов. - СПб ГУАП, 2012. – 40 с.

3. Сидорова Е.Ю. Итоговая государственная аттестация: метод.указания к выполнению выпускной квалификационной работы бакалавра / Е.Ю.Сидорова, Н.О.Вихрова, А.В.Алексахин, М.Н. Волков. – Москва: МИСиС, 2020. – 70 с.

4. Черкашина Т. А. Государственная итоговая аттестация: теоретические и практические аспекты: учебно-методическое пособие / Т. А. Черкашина, Е. Н. Грузднева. – Ростов-на-Дону: Ростовский государственный экономический университет (РИНХ), 2019. – 278 с.

#### **Дополнительная литература:**

1. Газаров Е. Презентация / Е. Газаров [Электронный ресурс] // Режим доступа: <http://shkolazhizni.ru/archive/0/n-7079/>.

2. Кононова, О. В. Теория и методология научных исследований: учебно-методическое пособие / О. В. Кононова, В. М. Вайнштейн, А. Н. Мирошин; Поволжский государственный технологический университет. – Йошкар-Ола: Поволжский государственный технологический университет, 2018. – 88 с.

3. Методические указания к выполнению курсовых и дипломных работ по дисциплинам цикла «Лингвистика» / Сост. Г.Г. Галич. – Омск: Омск. госуниверситет, 2003. – 27 с.

4. Рабочая программа учебной дисциплины «Научно-исследовательская работа» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО 035700.62, Лингвистика. / Сост. Н.В. Конева, М.Ю. Криницкая. - Изд-во ВГУЭС, 2014. – 16 с.

5. Соснина Е.П. Требования к выполнению курсовых и дипломных работ по специальности 021800 «Теоретическая и прикладная лингвистика». – Ульяновск: УлГУ, 2003. – 62 с.

#### **2.1.5. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для подготовки к государственному экзамену**

<b>№ №</b>	<b>Название электронного ресурса</b>	<b>Описание электронного ресурса</b>	<b>Используемый для работы адрес</b>
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a>
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a>
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	<a href="https://urait.ru/">https://urait.ru/</a>
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	<a href="https://dlib.eastview.com">https://dlib.eastview.com</a>
5.	Электронная библиотека "Grebennikon"	Библиотека предоставляет доступ более чем к 30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	<a href="https://grebennikon.ru/">https://grebennikon.ru/</a>

#### **2.2. Выпускная квалификационная работа**

Выпускная квалификационная работа (далее – «ВКР») представляет собой выполненную обучающимся (несколькими обучающимися совместно) работу,

демонстрирующую уровень подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности. ВКР выполняется в виде дипломной работы (дипломного проекта).

Выпускная квалификационная работа является обязательным заключительным этапом освоения обучающимся ОПОП и выполняется с целью консолидации и демонстрации достигнутых результатов обучения, в том числе:

- расширение, закрепление и систематизация теоретических знаний и умений;
- приобретение практических навыков при решении конкретной научной, технической, производственной, экономической или организационно-управленческой задачи;
- развитие навыков ведения самостоятельных теоретических и экспериментальных исследований;
- приобретение опыта обработки, анализа и систематизации результатов экспериментальных исследований, оценки их практической значимости и возможной области применения;
- приобретение опыта представления и публичной защиты результатов своей деятельности.

Выпускная квалификационная работа должна соответствовать типу (типам) задач профессиональной деятельности.

В рамках выполнения и защиты выпускной квалификационной работы проверяется степень освоения выпускниками следующих компетенций:

Категория компетенций	Код и формулировка компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Системное и критическое мышление	<b>УК-1</b> Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	УК-1.1 Находит и критически оценивает информацию, необходимую для решения задачи. УК-1.2 Предлагает различные варианты решения задачи, оценивая их последствия на основе синтеза и критического анализа информации. УК-1.3 Выбирает оптимальный вариант решения задачи, аргументируя свой выбор.
Разработка и реализация проектов	<b>УК-2</b> Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	УК-2.1 Понимает базовые принципы постановки задач и выработки решений. УК-2.2 Определяет ресурсное обеспечение для решения поставленной задачи и проектирует пути ее решения выбирая оптимальный способ исходя из действующих правовых норм.
Командная работа и лидерство	<b>УК-3</b> Способен организовывать	УК-3.1 Понимает основные аспекты межличностных и групповых коммуникаций.

	и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	<p>УК-3.2 В социальном взаимодействии соблюдает этические принципы, проявляет уважение к мнению и культуре других участников.</p> <p>УК-3.3 Определяет свою роль в социальном взаимодействии и командной работе, исходя из стратегии сотрудничества для достижения поставленной цели, несет личную ответственность за результат.</p>
Коммуникация	<p><b>УК-4</b></p> <p>Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</p>	<p>УК-4.1 Способен применять современные коммуникативные правила и этику речевого общения, правила делового этикета</p> <p>УК-4.2 Демонстрирует умение вести обмен деловой информацией в устной и письменной формах на государственном языке РФ (иностранном(-ых) языках).</p> <p>УК-4.3 Использует информационно-коммуникационные технологии в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках.</p>
Межкультурное взаимодействие	<p><b>УК-5</b></p> <p>Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия</p>	<p>УК-5.1 Понимает многообразие культур и цивилизаций в их взаимодействии, закономерности и этапы развития духовной и материальной культуры народов мира, основные подходы к изучению культурных явлений.</p> <p>УК-5.2 Понимает необходимость восприятия и учета межкультурного разнообразия общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах.</p> <p>УК-5.3 Выделяет и анализирует особенности межкультурного взаимодействия, обусловленные различием этических, религиозных и ценностных систем.</p>
Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровье сбережение)	<p><b>УК-6</b></p> <p>Способен определять и</p>	<p>УК-6.1 Объективно оценивает временные ресурсы и ограничения и эффективно использует эти</p>

	реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни	ресурсы для достижения поставленных целей. УК-6.2 Выстраивает и реализует персональную траекторию непрерывного образования и саморазвития.
Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровье сбережение)	<b>УК-7</b> Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	УК-7.1 Понимает влияние оздоровительных систем физического воспитания на укрепление здоровья, профилактику профессиональных заболеваний УК-7.2 Соблюдает нормы здорового образа жизни в различных жизненных ситуациях и в профессиональной деятельности. УК-7.1 Выполняет комплексы оздоровительной или адаптивной физической культуры для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.
Безопасность жизнедеятельности	<b>УК-8</b> Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов	УК.8.1 Знает основы и правила обеспечения безопасности жизнедеятельности, классификацию опасных и вредных факторов среды обитания человека, правовые и организационные основы безопасности жизнедеятельности. УК.8.2 Осуществляет оперативные действия в случае возникновения чрезвычайных ситуаций в том числе при угрозе и возникновении военных конфликтов. УК.8.3 Создает и поддерживает безопасные условия жизнедеятельности в повседневной жизни и в профессиональной деятельности, адекватно реагирует на возникновение чрезвычайных ситуаций и предотвращает негативные последствия для сохранения природной среды.
Инклюзивная компетентность	<b>УК-9</b> Способен использовать базовые	УК.9.1 Осознает значимость и проблемы профессиональной и социальной адаптации лиц с ограниченными возможностями

	дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	УК.9.2 Понимает особенности применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах УК.9.3 Владеет навыками взаимодействия в социальной и профессиональной сферах с лицами с ограниченными возможностями.
Экономическая культура, в том числе финансовая грамотность	<b>УК-10</b> Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	УК-10.1 Понимает базовые принципы функционирования экономики и экономического развития, цели формы участия государства в экономике. УК-10.2 Применяет методы личного экономического и финансового планирования для достижения текущих и долгосрочных финансовых целей. УК-10.3 Использует финансовые инструменты для управления личными финансами (личным бюджетом), контролирует собственные экономические и финансовые риски.
Гражданская позиция	<b>УК-11</b> Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению	УК-11.1 Проявляет нетерпимое отношение к коррупционному поведению, уважительно относится к праву и закону. УК-11.2 Предупреждает коррупционные риски в профессиональной деятельности; исключает вмешательство в свою профессиональную деятельность в случаях склонения к коррупционным правонарушениям. УК-11.3 Знает и соблюдает действующие правовые нормы, обеспечивающие борьбу с коррупцией в различных областях жизнедеятельности, а также способы профилактики коррупции и формирования нетерпимого отношения к ней.
	<b>ОПК-1</b> Способен применять знания иностранных	ОПК-1.1 Обладает знаниями об особенностях функционирования языков перевода при осуществлении профессиональной деятельности

	языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.	ОПК-1.2 Использует систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности ОПК-1.3 Анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемых иностранных языков при осуществлении профессиональной деятельности
	<b>ОПК-2</b> Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.	ОПК-2.1 Владеет методикой подготовки к выполнению разных видов перевода, методикой предпереводческого анализа текста ОПК-2.2 Применяет различные методы и способы перевода в зависимости от конкретной лексическо-грамматической трудности ОПК-2.3 Проводит после переводческого само редактирование и контрольное редактирование текста перевода
	<b>ОПК-3</b> Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах.	ОПК-3.1 Определяет лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков ОПК-3.2 Использует знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков при осуществлении межкультурного взаимодействия в профессиональной сфере ОПК-3.3 Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме при межъязыковом и межкультурном взаимодействии в профессиональной сфере

	<p><b>ОПК-4</b></p> <p>Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p>	<p>ОПК-4.1 Знает принципы, стратегии и методику поиска информационно-справочной, лингвистической и экстралингвистической информации на разных этапах переводческой деятельности</p> <p>ОПК-4.2 Осуществляет информационный поиск, анализировать и отбирать достоверную информацию из различных информационно-поисковых систем и предоставляет ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий</p> <p>ОПК-4.3 Использует рациональные приемы извлечения, сбора, обработки и хранения информации для решения профессиональных задач</p>
	<p><b>ОПК-5</b></p> <p>Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности</p>	<p>ОПК-5.1 Знает принципы работы современных информационных технологий при решении задач</p> <p>ОПК-5.2 Использует информационно-коммуникационные технологии и программные средства для поиска и обработки больших объемов информации по поставленной проблематике на основе стандартов и норм, принятых в профессиональной среде, и с учетом требований информационной безопасности</p> <p>ОПК-5.3 Самостоятельно систематизирует накопленный массив информации для решения задач профессиональной деятельности</p>
	<p><b>ПК-1</b></p> <p>Способен работать с материалами различных источников; осуществлять реферирование и</p>	<p>ПК-1.1 Критически оценивает надежность источников информации, работать с противоречивой информацией из разных источников</p> <p>ПК-1.2 Умеет осуществлять реферирование и аннотирование</p>

	<p>аннотирование письменных текстов; находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы</p>	<p>письменных текстов ПК-1.3 Владеет навыками формулирования обоснованных выводов на основе информационной обработки материалов (поиск, сбор и обобщение информации)</p>
	<p><b>ПК-2</b></p> <p>Способен выполнять устный последовательный перевод</p>	<p>ПК-2.1 Знает нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста при осуществлении устного межъязыкового перевода ПК-2.2 Осуществляет устный последовательный перевод с сохранением его коммуникативной цели и с учетом особенностей представителей разных культур ПК-2.3 Осуществляет устный последовательный перевод, обеспечивая соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов и учитывая правила этикета и основы делового общения</p>
	<p><b>ПК-3</b></p> <p>Способен выполнять письменный перевод типовой документации и письменный перевод текста с одного языка на другой с опорой на имеющиеся шаблоны</p>	<p>ПК-3.1 Знает нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста при осуществлении письменного перевода типовой документации ПК-3.2 Осуществляет выполнение письменного перевода текста с одного языка на другой с опорой на имеющиеся шаблоны с сохранением его коммуникативной цели и с учетом особенностей представителей разных культур ПК-3.3 Осуществляет письменный перевод, обеспечивая соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов и</p>

### **2.2.1. Выбор и утверждение темы и руководителя выпускной квалификационной работы**

Перечень тем ВКР содержится в программе ГИА.

Перечень тем ВКР доводится до сведения обучающихся не позднее, чем за 6 месяцев до даты начала ГИА.

Обучающийся (несколько обучающихся, выполняющих ВКР совместно) реализует право выбора темы ВКР путем подачи письменного заявления на закрепление темы ВКР.

Университет может в установленном порядке предоставить обучающемуся (нескольким обучающимся) возможность подготовки и защиты ВКР по теме, предложенной обучающимся (несколькими обучающимися), в случае обоснованности целесообразности ее разработки для практического применения.

Темы ВКР должны быть актуальными, соответствовать *специальности*, учитывать отраслевую специфику и направленность деятельности Университета, потребностей экономической, политической, социальной и других сфер, современное состояние и перспективы развития науки.

Для подготовки ВКР за обучающимся (за несколькими обучающимися, выполняющими ВКР совместно) закрепляется руководитель ВКР из числа работников Университета и, при необходимости, консультант (консультанты).

Не позднее, чем за один месяц до начала периода ГИА, согласно утвержденным учебным планам и календарным графикам, по программам специалитета приказом РГСУ утверждаются темы ВКР обучающихся выпускных курсов по всем формам обучения.

После издания приказа РГСУ о закреплении тем ВКР изменение тем ВКР не допускается.

После завершения подготовки обучающимся ВКР руководитель ВКР готовит письменный отзыв о работе обучающегося в период подготовки ВКР (далее – «Отзыв»). В случае выполнения ВКР несколькими обучающимися руководитель ВКР представляет в организацию отзыв об их совместной работе в период подготовки ВКР.

Обязанность и ответственность руководителя ВКР:

- согласование задания на выполнение ВКР;
- оказание помощи обучающемуся в выборе темы ВКР, подборе необходимой литературы и планировании исследования;
- осуществление консультирования по вопросам содержания и последовательности выполнения ВКР;
- организация подготовки ВКР обучающимся;
- проверка оформления ВКР и подготовка сканированной копии титульного листа с подписью;
- написание письменного Отзыва о работе обучающегося (обучающихся) в период подготовки ВКР.

### **2.2.2. Примерная тематика выпускных квалификационных работ**

1. Фразовые глаголы в современном английском языке. Их стилистические потенции.
2. Роль стилистического приема метафоры в структуре английского художественного текста.

3. Роль стилистического приема метонимии в структуре английского художественного текста.
4. Роль иронии как стилистического приема в структуре английского художественного текста.
5. Роль стилистического приема антономазии в структуре английского художественного текста.
6. Роль стилистического приема эпитета в структуре английского художественного текста.
7. Роль стилистического приема олицетворения в структуре английского художественного текста.
8. Роль художественного сравнения в структуре английского художественного текста.
9. Роль синтаксического параллелизма в структуре английского художественного текста.
10. Повтор как строевой текстообразующий прием в структуре английского публицистического текста.
11. Многосоюзие как строевая черта английского газетного текста.
12. Неполные синтаксические структуры как строевая особенность английской разговорной речи.
13. Стилистический прием каламбура в тексте английской художественной прозы.
14. Аллитерация как строевой прием английской фольклорной поэзии.
15. Использование фразеологического фонда языка как характерная черта английской образной речи.
16. Особенности структуры абзаца в языке англоязычного романа (литературное произведение по выбору студента).
17. Аллюзия как прием характеристики высказывания в английском художественном тексте.
18. Пословицы и поговорки в языке англоязычной художественной речи.
19. Языковые особенности внутреннего монолога в тексте англо - американской художественной прозы.
20. Эпиграмма как характеристическая черта индивидуального стиля в языке произведений С. Моэма.
21. Лингвостилистические особенности краткого информационного сообщения как жанровой разновидности стиля языка средств массовой информации в английском тексте.
22. Полисемический эффект как стилистическое средство аффектации высказывания в языке английской рекламы.
23. Когнитивно-функциональные особенности инфинитива в английском языке.
24. Функциональные характеристики герундия как средства лексического перехода в предложении.
25. Роль продуктивных суффиксов в словообразовании в современном английском языке.
26. Герундий и инфинитив в стилистических оборотах в художественной англо - американской литературе.
27. Инфинитив как художественный прием для усиления выразительности повествования.
28. Семантико-стилистические характеристики идиоматических выражений.
29. Прагматическая детерминированность синтаксических конструкций в англоязычном дискурсе.
30. Языковое отражение особенностей цветовосприятия в англоязычной и русскоязычной картинах мира.
31. Концептосферы «бедность» и «богатство» в русскоязычной и англоязычной культурах (на материале сопоставления идиоматических выражения и пословиц).
32. Лингвокультурологический сопоставительный анализ понятий терминологического поля «высшая школа» в русском и английском языках.
33. Лингвокультурологические аспекты современного языка СМИ (на материале англо-американских источников).

34. Сравнительный анализ фрагментов «языковой картины мира» в английском и русском языках.
35. Лексические и композиционные особенности делового стиля английского языка.
36. Язык как средство хранения культурно-исторической информации.
37. Функциональный статус англо-американизмов в русской прессе.
38. Термины политического дискурса.
39. Этнокультурная вариативность правил речевого поведения в диалогическом дискурсе.
40. Вербальное понимание как фрагмент интерактивной процедуры дискурса.
41. Интерактивная природа речевого воздействия.
42. Порождение высказывания как фрагмент интерактивной процедуры дискурса.
43. Семантика, прагматика и особенности перевода сентенциального дискурса.
44. Вопросительность в диалогической интеракции.
45. Представления о личности как конструктивный фактор прагматической семантики диалога.
46. Преодоление аксиологической нормы как лингвопрагматический прием построения дискурса.
47. Лингвокогнитивные структуры и языковая метонимия
48. Когнитивный прототип как фактор прагматической организации семантики дискурса.
49. Интерактивная природа монологического дискурса.
50. Средства лингвокультурного воздействия в массовой коммуникации (на материале английского и русского языков)
51. Установление межкультурной эквивалентности в сфере паремиологии.
52. Феномен лингвокультурной прецедентности и речевая коммуникация.
53. Личностная составляющая диалогического общения.
54. Этнокультурно мотивированное переименование в языке и речевой коммуникации.
55. Интерактивная природа речевой коммуникации и мотивация семантики дискурса.
56. Лингвопрагматические схемы диалогического взаимодействия (на материале английского и русского языков).
57. Коммуникативные конфликты и технология их разрешения.
58. Этнокультурные аспекты языкового семиозиса.
59. ИмPLICITные семантические комплексы в межкультурной коммуникации.
60. Личностные аспекты диалогической когниции.
61. Культурно-прагматические и когнитивные механизмы речевого взаимодействия в политическом дискурсе.
62. Этнокультурные мотивы вербального обозначения речевых тактик в коммуникации.
63. Трансформационные техники в межкультурной коммуникации.
64. Гендерный аспект этнокультурных сходств и различий в межкультурной коммуникации.
65. Статус и динамика культурных реалий в межкультурной коммуникации.
66. Реальные и мнимые эквиваленты в межкультурной лингвосомиотической практике.
67. Стилистическая конвергенция в лингвокультурной коммуникативной практике.
68. Языковая картина мира и трансформации в межкультурной коммуникации.
69. Этнокультурный фон фразеологизмов и межкультурная эквивалентность.
70. Семантическая структура текста.
71. Дискурс и метатекст: проявление речевого метатекста в дискурсе (на материале русского и английского [французского, немецкого] языков).
72. Высказывание как единица естественного членения дискурса в английском (французском, немецком) и русском языках.
73. Несовпадение естественного членения дискурса в русском и английском (французском, немецком) языках.
74. Эксплицитное и имPLICITное начала в дискурсе на материале русского и английского (немецкого, французского) языков.
75. Внутренняя диалогичность литературно-художественного дискурса и реализация авторской позиции в нём.

76. Дискурс: операции порядковой и полярной размерности.
77. Игровое начало в деятельности языкового сознания (на материале современной русской и английской [французского, немецкой] художественной литературы).
78. Структура синтагмы как двухфазового действия: профаза и эпифаза в русском и английском (французском, немецком) языках.
79. Фоносинтагмы как языковые операторы. Выражение семантики действия в корневой фоносинтагме глагола (на материале русского, немецкого, французского языков).
80. Типы дискурсивных моделей в русском и английском (французском, немецком) языках.
81. Синергетические процессы в деятельности языкового сознания.
82. «Прецедентные тексты» как элементы дискурса-алфавита в русском, немецком, французском, испанском языках.
83. Паремический корпус русского, немецкого, французского, испанского языков как основе дискурсивных моделей.
84. Межъязыковые дискурсивные соответствия: русский, немецкий, французский, испанский языки.
85. Аспектуальные характеристики глаголов в немецком и английском языках.
86. Формы аспектуального контекста в английском языке в сопоставлении с немецким.
87. Семантические и парадигмические особенности глаголов движения в немецком и английском языках. ( на примере глаголов *dehen* и *kommen*)
88. Временные формы глаголов в английском и немецком языках как средство реализации акциональной полисемии.
89. Глагольные лексемы, содержащие отрицание в английском и немецком языках и их сравнительные характеристики.
90. Поле начинательности в русском, немецком и английском языках.
91. Лексические средства: выражение количественности в английском и немецком языках.
92. Англицизмы в немецком языке и их роль в системе немецкого языка.
93. Молодежный жаргон в современном немецком языке (заимствования из английского, турецкого, русского и арабского языков).
94. Контрастивный анализ категории эмотивности в русском и иностранном языках.
95. Особенности лексических трансформаций в современном русском и ин. языках.
96. ИмPLICITное речевое воздействие в публицистических текстах (на материале русского и ин. языков).
97. Речевые стратегии и тактики информационных текстов (на материале русского и ин. языков).
98. Сопоставительный анализ PR – текстов (на материале русского и ин. языков).
99. Прагматический аспект PR-текстов (на материале русского, английского языка и французского языков).
100. Суггестивный аспект медиа-текстов (на материале русского и ин. языков).
101. Речевые тактики в деловом дискурсе в русском и ин. языках прагмалингвистический аспект).
102. Лингвистический анализ средств выражения оценочности (на материале ин. и русских газетных текстов).
103. Контрастивный анализ нестандартной лексики современного русского, английского и французского языков.
104. Сопоставительное изучение эпитетов (на материале переводов сонетов Шекспира).
105. Французские заимствования в английской литературе на примере параллельных текстов.
106. Испанские заимствования в английском языке.
107. Механизм формирования французского арго.
108. Фонетическая характеристика официального и разговорного стилей.
109. Интонационные особенности разговорной речи.
110. Интонационные особенности ораторской публицистической речи.
111. Сильные и слабые формы – проблемы дистрибутивного ударения во фразе.

112. Темо-рематическое членение предложения (на материалах пословиц).
113. Ритмическая структура поэтической речи и прозы.
114. Синтагматическое членение предложения, содержащего вторичные конструкции.
115. Интонация фразеологических оборотов, репрезентирующие языковые функции для ведения полилога.
116. Проблема текста и дискурса в современной российской и зарубежной лингвистике.

### **2.2.3. Методические рекомендации по выполнению и защите выпускной квалификационной работы**

#### **2.2.3.1. Требования к содержанию структурных элементов выпускной квалификационной работы**

ВКР должна иметь логично выстроенную структуру и отражать в систематизированной форме содержание проведенного исследования, его результаты и практические рекомендации.

Выпускная квалификационная работа состоит из следующих структурных элементов:

- титульный лист;
- содержание (план ВКР);
- введение;
- основная часть (главы, разбитые на параграфы);
- заключение;
- список использованных источников;
- приложения (при наличии);
- задание на выполнение ВКР (вкладывается в отдельно вшитый файл).

**Титульный лист** является первой страницей ВКР и имеет строго определенную форму. С образцом оформления титульного листа выпускной квалификационной работы можно ознакомиться в Положении о порядке проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

**Задание на выполнение ВКР** оформляет руководитель ВКР, на основе которого вместе с обучающимся составляется график подготовки и выполнения выпускной квалификационной работы.

Руководители ВКР должен систематически контролировать ход выполнения ВКР в соответствии с графиком.

**Содержание** размещают после титульного листа, начиная со следующей страницы, и продолжают на последующих листах (при необходимости).

Содержание ВКР включает в себя введение, наименование всех разделов (при необходимости – подразделов, пунктов), заключение, список использованных источников, обозначения приложений и их наименований с указанием страниц, с которых начинаются эти элементы ВКР.

**Введение** является обязательным элементом выпускной квалификационной работы. Во введении обосновывается выбор темы работы, ее актуальность и практическая значимость, дается анализ выбранной литературы, степень разработанности проблемы,

определяются цель, объект, предмет, формулируются задачи, раскрывается структура исследования.

### **Примерные рекомендации по формированию введения.**

**Актуальность ВКР.** Актуальность описывается в 6-8 абзацах.

*Актуальность исследования* определяется необходимостью, потребностью изучения выбранной проблемы в интересах научной отрасли, науки в целом и практики. Обосновывая актуальность темы работы, следует сформулировать проблему, дать краткий анализ и оценку изложенных в литературе теоретических концепций и научных положений, а также ряд важных прикладных аспектов данной проблемы. Для этого во введении нужно рассмотреть степень разработанности проблемы. Источники, указываемые в этом пункте (параграфе) обязательно разделяются и группируются (расписываются) по типам, научным направлениям (школам), объектам исследования и т.п.

Необходимо показать специфику и особенность формирования и развития изучаемых процессов, которые нуждаются в теоретическом осмыслении и практическом регулировании в современных условиях. В связи с этим выпускная квалификационная работа может рассматриваться как один из вариантов решения проблемы, тем самым, приобретая *теоретическую и практическую* значимость.

Формулировка *проблемы* влечет за собой выбор конкретного объекта и предмета исследования.

*Объект* – это процесс(ы) или явление(я) общего характера порождающие проблемную ситуацию и избранные для изучения.

*Предмет* – нечто конкретное, что находится в границах объекта.

*Объект и предмет* исследования как категории научного процесса соотносятся между собой как общее и частное. Предмет исследования - это значимые свойства, стороны, особенности объекта, которые собираются исследовать обучающийся в своей работе. Обычно предмет содержит в себе центральный вопрос исследуемой проблемы, и, как правило, находит отражение в названии выпускной квалификационной работы, по сути, с ним совпадая.

*Цель исследования* ориентируется на его конечный результат и отражает главную установку, которая решается всей исследовательской работой.

Для реализации поставленной цели ВКР формулируются *задачи* исследования, в них ставятся вопросы, на которые должен быть получен ответ. Решению каждой задачи может быть посвящен отдельный параграф.

Формируется, как правило, не более пяти задач. Задачи выстраиваются в соответствии с планом ВКР и пересекаются с параграфами плана.

### **Гипотеза исследования.**

Гипотеза – предположение исследователя о том, каким образом будет достигнута цель ВКР. Итоговые гипотезы имеют отношение к теоретическим и практическим частям исследования – в соотношении 1 к 3. Итоговые гипотезы выбирает автор ВКР совместно с руководителем ВКР. В итоговой части должны быть представлены 3-5 гипотез. Гипотезы должны быть подтверждены данным исследованием.

**Теоретическую базу исследования** составляет перечисление и краткое описание теорий, в рамках которых проходит исследование.

Возможно использование схемы:

- обозначение родоначальника(ов) теорий;

- указание ссылок и оформление сносок на конкретное (ые) издание(я), о котором(ых) идет речь и в котором(ых) изложена конкретная теория;
- обозначение вклада автора(ов) теории в науку;
- указание на авторов, развивающих теорию (5 российских и пять зарубежных), со ссылками и сносками на работы, отражается и описывается вклад каждого из упомянутых ученых в науку.

**Методологическую базу исследования** составляют методы научного исследования, которые используются в исследовании и другие элементы научного инструментария: принципы, критерии, теории и т.д.

**Основная часть ВКР** должна состоять из глав, разбитых на параграфы. Оптимальное число глав – от 2-х до 4-х, число параграфов в каждой главе – не менее 2-х.

Названия (заголовки) глав не должны дублировать название работы, а названия (заголовки) параграфов, в свою очередь, не должны совпадать с названиями глав (в этом случае все остальные главы и параграфы становятся излишними). Каждый из разделов имеет самостоятельное название, которое отражает содержание помещенного в них текста. Содержание глав и параграфов должно соответствовать теме дипломной работы и в совокупности полностью ее раскрывать. Изложение материала должно логически переходить из одного раздела в другой; все главы и параграфы работы должны последовательно решать поставленные во введении задачи. Поэтому названия (заголовки) глав и параграфов должны соответствовать по своей сути формулировкам этих задач. Каждая глава должна заканчиваться конкретными выводами - обобщениями. Их количество также примерно должно соответствовать количеству поставленных в работе задач.

**Первая глава** выпускной квалификационной работы является, как правило, теоретико-методологической. В ней рассматриваются ключевые теоретические вопросы (по теме выпускной квалификационной работы). Содержание первой главы сводится к рассмотрению сущности рассматриваемой проблемы, описанию состояния ее решения на современном этапе, кроме этого, в ней же приводятся изложенные в научной литературе теоретические концепции, научные положения и важнейшие понятия по избранной теме, а также методика проведения исследования.

**Вторая глава** выпускной квалификационной работы носит аналитический, условно-прикладной характер. В ней приводятся результаты логических выводов, подкрепляющих и доказывающих правильность подходов автора к решению поставленных задач, раскрывается новизна исследования. Как правило, вторая глава отражает вклад автора в исследуемую проблему. В ней приводится экспериментальное обоснование или разработка собственных алгоритмов решения, поставленных задач ВКР, обоснование методов экспериментальных исследований, достоверности и репрезентативности используемой информации.

**Заключение** представляет собой краткое логически стройное изложение главных полученных результатов и их соотношение с общей целью, гипотезой и задачами исследования по решению поставленной проблемы.

Текст заключения должен быть написан так, чтобы выводы соотносились с поставленными во введении целью и задачами исследования.

Основные выводы необходимо изложить в форме тезисов, в каждом из которых выделить и обосновать один конкретный вывод. Формулировки всех выводов должны быть предельно четкими, ясными, краткими и логически безупречными; давать полное представление о содержании, значимости, обоснованности и эффективности разработок.

Таким образом, заключение представляет собой окончательный, итоговый синтез всего ценного и значимого, существенного и нового, что содержится в ВКР

Объем заключения, как правило, 6-15 страниц.

### ***Список использованных источников***

После заключения дается список литературы, в котором указываются все использованные обучающимся источники в алфавитном порядке и пронумерованные. При этом:

- список использованной литературы должен в разумном соотношении содержать названия учебников и учебных пособий, монографий, научных статей и публикаций в специальных изданиях (сборниках научных статей вузов, профессиональной периодике и т. п.), авторефератов диссертаций, статистики, если нужно – законодательных и нормативных правовых актов и пр. (в зависимости от предмета, по которому пишется ВКР и ее темы);
- число учебников и учебных пособий должно быть минимальным: ссылки на них можно делать при работе с терминологией, при отражении дискуссионных вопросов по теме ВКР. Но при этом ссылаться нужно не на название учебника, а на его автора;
- основной акцент следует делать на монографии, научные статьи и публикации, а также на фактические и практические материалы (статистику, аналитику, опыт работы в исследуемой сфере и т. д.) – это повышает научную и практическую ценность ВКР;
- не менее 80% названий в списке использованной литературы в ВКР должны датироваться пятью последними годами (это также относится к учебникам и учебным пособиям);
- при разработке определенных тем в ВКР бывает просто необходимо ссылаться на авторов и их работы прежних лет (1950-х – 1990-х гг. и даже ранее), однако при этом обязательно нужно отразить современное состояние вопроса и привести в списке использованной литературы новые издания;
- если в ВКР автор ссылается на правовые источники (законы, нормативные правовые акты), то в списке использованной литературы обязательным является указание на последнюю редакцию правового акта (помимо источника его первой публикации) – без такого указания может сложиться впечатление, что обучающийся пользовался устаревшей или ещё не действующей редакцией документа.

*Приложение* – часть работы, имеющая дополнительное, справочное или второстепенное значение, необходимая для более полного освещения темы работы. Приложения должны относиться к текстовому документу в целом.

Приложения включаются только в том случае, если имеются дополнительные и вспомогательные материалы, загромождающие текст основной части ВКР и на них есть ссылки в самой работе.

В качестве приложений, возможно, включать следующие материалы:

- акт внедрения результатов исследования в производство или в учебный процесс;
- заявка на патент или полезную модель;
- научная статья, опубликованная или представленная к публикации;
- отчет о НИР, представленный на конкурс студенческих работ;

- макеты устройств, пакеты прикладных программ, информация о докладах на конференциях по теме ВКР и др.;
- список опубликованных научных работ по теме исследования (при их наличии);
- протоколы проведенных исследований и т. д.

### 2.2.3.2. Требования к оформлению ВКР

Основной текст работы печатается через 1,5 интервал (27-30 строк на странице) и через 1 интервал (ссылки и сноски) шрифтом Times New Roman, размером 14 (основной текст), 12 – текст в ссылках, сносках и таблицах. Размер левого поля 30 мм, правого – 10 мм, верхнего и нижнего – по 20 мм. Текст работы выравнивается по ширине.

Текст печатается в строго последовательном порядке. Не допускаются разного рода текстовые вставки и дополнения, помещаемые на отдельных страницах или на оборотной стороне листа.

Сноски и подстрочные примечания печатаются на *той странице*, к которой они относятся.

Все страницы *нумеруются, начиная с третьей страницы* (титульный лист и содержание не нумеруются, но считаются первой и второй страницами).

Каждая новая глава начинается с *новой страницы*. Это же правило относится к другим основным структурным частям работы: введению, заключению, списку литературы, приложениям.

Разделы (подразделы, пункты и подпункты) должны иметь *порядковые номера* и записываться с абзацного отступа.

Заголовки глав располагаются *посередине* страницы (выравнивание по центру). Расстояние между заголовком **раздела (подраздела)** и последующим **текстом** должно быть равно *двум междустрочным интервалам, то есть одной пропущенной строке*; расстояние между заголовками **раздела и подраздела** должно быть равно *одному межстрочному интервалу, то есть без пропуска* строки.

Точку в конце заголовка, располагаемого посередине строки, не ставят. Перенос слов в заголовке не допускается. Если заголовок состоит из двух предложений, их разделяют точкой. Заголовок допускается выделить жирным шрифтом.

Таблицы, рисунки, схемы, графики, фотографии как в тексте работы, так и в приложении должны быть выполнены на стандартных листах размером 210x297 мм. Подписи и пояснения к схемам, рисункам, иллюстрациям и т.п. должны быть с лицевой стороны.

**Объем ВКР** – введение, основной текст, заключение и список использованных источников и литературы (без приложений) составляет *в среднем 40-50 (не более 60)* машинописных страниц.

Особое внимание в исследовании должно быть уделено правильному оформлению научного (понятийного) аппарата по использованным источникам (сноски и ссылки в тексте работы).

В работе **недопустимо** дословное переписывание (копирование) содержания используемых первоисточников, допускается только их цитирование. Для этого по месту расположения относительно текста работы допускаются подстрочные библиографические ссылки. Ссылки являются обязательным элементом научного исследования, по ним судят об источниковедческой базе, ее полноте, оригинальности.

Оформление ссылок производится согласно правилам изложенным в ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Библиографическая ссылка. Общие требования и правила составления».

*Пример оформления ссылки:*

Ссылка на *авторскую книгу*: указываются фамилия и инициалы автора (соавторов), название книги, под чьей редакцией она выходит (если известно), место издания (город), год издания, номер тома, номер страницы (например: Аксютин Ю. В. Хрущевская «оттепель» и общественные настроения в СССР в 1953-1964 гг. / Ю.В.Аксютин. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Российская политическая энциклопедия (РОССПЭН); Фонд «Президентский центр Б.Н.Ельцина», 2010. С. 23).

Ссылка на статью в сборнике: указываются фамилия и инициалы автора (соавторов), название статьи, название сборника, под чьей редакцией он выходит, место издания (город), год издания, номер выпуска, номер страницы (например: Алексеева М.С. Социально-культурные предпосылки преобразовательных процессов в сфере гуманитарного образования в России // Социально-гуманитарное образование в России: проблемы и перспективы. Сборник научных статей VII Годичных чтений Гуманитарного факультета РГСУ / Под ред. проф. В. М. Горшенева. Ярославль, 1979. Вып. 1. С. 57—58).

Ссылка на журнальную статью: указываются фамилия и инициалы автора (соавторов), название статьи, название журнала, год издания, номер (том, выпуск), номер страницы (например: Сухов А. Н. Психологический феномен научной карьеры // Человеческий капитал. 2015. № 3. (75). С.25).

Ссылка на автореферат диссертации: указываются фамилия и инициалы автора, название работы, место издания (город), год издания, номер страницы (например: Саркисян М.В. Архетипические основания творчества Андрея Белого: автореферат дис. ... кандидата культурологи.: М., 2003.С.20).

Если цитата приведена не по первоисточнику, указываются данные источника цитирования с уточнением («Цит. по:...»).

Знак сноски в тексте ставится перед знаком препинания (точкой, запятой, двоеточием, точкой с запятой) (например: «Как полагали А. И. Косарев<sup>1</sup>, а также иные ученые...»).

Источники в библиографическом списке компонуются по разделам:

- Нормативно-правовые акты;
- Документы архивов;
- Справочные и статистические издания;
- Учебная литература;
- Научная литература;
- Периодические издания;
- Интернет-ресурсы и т.п.

Способы расположения материала в списке могут быть следующие: алфавитный, хронологический, по видам изданий, по характеру содержания, по мере появления в тексте.

При алфавитном способе фамилии авторов и заглавий произведений (если автор не указан) размещаются строго по алфавиту. В одном списке использованных источников разные алфавиты не смешиваются, иностранные издания обычно размещают в конце перечня всех материалов. Принципы расположения в алфавитном списке: - "слово за словом", т.е. при совпадении первых слов - по алфавиту вторых и т.д., при нескольких работах одного автора - по алфавиту заглавий, при авторах-однофамильцах - по идентифицирующим признакам

(младший, старший, отец, сын - от старших к младшим), при нескольких работах авторов, написанных им в соавторстве с другими - по алфавиту фамилий соавторов.

Хронологический список (составленный по году издания) целесообразен в том случае, когда основная задача списка - отразить развитие научной идеи. Принцип расположения заключается в следующем: описания под одним годом издания - по алфавиту фамилий авторов и основных заглавий (при описании под заглавием), описания на других языках, чем язык ВКР в алфавите названий языков; описание книг и статей - под своим годом издания, но в пределах одного года обычно сначала книги, потом статьи; описание книг, созданных самостоятельно и в соавторстве - в списке книг одного автора под одним годом сначала самостоятельно созданные, затем в соавторстве.

Список по видам изданий используется для систематизации тематически однородной литературы. При составлении таких списков обычно выделяются такие группы изданий: официальные государственные, нормативно-инструктивные, монографические, справочные и др. Их порядок и состав определяется назначением списка и содержанием его записей. Список по видам изданий целесообразен в работах по юриспруденции.

Список, построенный по характеру содержания описанных в нем источников, применяется в работах с небольшим объемом использованной литературы. Порядок расположения основных групп записей здесь таков: сначала общие или основополагающие работы, затем источники более частные, конкретного характера.

В списке, составленном по порядку упоминания в тексте, сведения об использованных источниках следует нумеровать цифрами с точкой. Связь ссылок и библиографического списка устанавливается по номеру источника или произведения в списке, заключенного в квадратные скобки.

При оформлении списка использованных источников указываются все основные сведения об издании: фамилия и инициалы автора, название книги, место издания, название издательства и количество страниц. Для статей, опубликованных в периодических изданиях необходимо указывать наименование издания, номер, год, а также занимаемые страницы.

Внутри разделов источники располагаются в алфавитном порядке: по алфавиту фамилий авторов или заглавий документов.

Число источников в библиографическом списке выпускной квалификационной работы **не может быть меньше 25-30 наименований.**

Фамилии, названия учреждений и другие имена собственные в тексте ВКР приводят на языке оригинала. Допускается транслитерировать имена собственные и приводить названия учреждений в переводе на русский язык с добавлением (при первом упоминании) оригинального названия. Имена следует писать в следующем порядке: фамилия, имя, отчество или – фамилия, инициалы через пробелы, при этом не допускается перенос инициалов отдельно от фамилии на следующую строку.

Сокращение русских слов и словосочетаний в тексте ВКР выполняется по ГОСТ 7.12-93 СИБИД. Библиографическая запись. Сокращение слов на русском языке. Общие требования и правила, сокращение слов на иностранных европейских языках – по ГОСТ 7.11-2004. (ИСО 832:1994) СИБИД. Библиографическая запись. Сокращение слов и словосочетаний на иностранных европейских языках (Разделы 1-5, Приложение А). Не допускаются сокращения следующих слов и словосочетаний: «так как», «так называемый», «таким образом», «так что», «например». Если в ВКР принята особая система сокращения слов и наименований, то перечень принятых сокращений должен быть приведен в структурном элементе ВКР «Определения, обозначения и сокращения». В тексте ВКР, кроме общепринятых буквенных аббревиатур, допускается использовать введенные их авторами

буквенные аббревиатуры, сокращённо обозначающие какие-либо понятия из соответствующих областей знания. При этом первое упоминание таких аббревиатур указывается в круглых скобках после полного наименования, в дальнейшем они употребляются в тексте без расшифровки.

### **Нумерация разделов, подразделов, пунктов, подпунктов**

Наименования структурных элементов «СОДЕРЖАНИЕ», «ВВЕДЕНИЕ», «ЗАКЛЮЧЕНИЕ», «СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ» являются заголовками структурных элементов ВКР.

Заголовки структурных элементов ВКР пишутся в середине строки прописными буквами без точки, не подчёркиваются.

Каждый структурный элемент ВКР следует печатать с нового листа (страницы), в том числе разделы основной части.

Разделы, подразделы, пункты и подпункты следует нумеровать арабскими цифрами и записывать с абзацного отступа. Разделы должны иметь порядковую нумерацию в пределах всего текста, за исключением приложений. Пример – 1, 2, 3 и т. д.

Подразделы нумеруются в пределах раздела. Номер подраздела включает номер раздела и подраздела, разделённые точкой. Например, 1.1, 1.2, 1.3 и т.д.

Пункты должны иметь порядковую нумерацию в пределах каждого подраздела. Номер пункта включает номер раздела и порядковый номер подраздела и пункта, разделённые точкой. Например, 1.1.1, 1.1.2 и т.д.

Номер подпункта включает номер раздела, подраздела, пункта и порядковый номер подпункта, разделённые точкой. Например, 1.1.1.1, 1.1.1.2 и т. д. Если раздел состоит из одного подраздела, то подраздел не нумеруется. Если подраздел состоит из одного пункта, то пункт не нумеруется. Если пункт состоит из одного подпункта, то подпункт не нумеруется. После номера раздела, подраздела, пункта и подпункта в тексте точку не ставят.

Разделы, подразделы должны иметь заголовки. Заголовки должны четко и кратко отражать содержание разделов, подразделов.

Заголовки разделов, подразделов следует печатать с абзацного отступа с прописной буквы без точки в конце, не подчеркивая. Если заголовок состоит из двух предложений, их разделяют точкой. Переносы слов в заголовках не допускаются. Заголовок подраздела не должен быть последней строкой на странице.

Перед каждым элементом перечисления следует ставить дефис. При необходимости ссылки в тексте ВКР на один из элементов перечисления вместо дефиса ставятся строчные буквы в порядке русского алфавита, начиная с буквы а (за исключением ё, з, й, о, ч, ъ, ы, ь). Для дальнейшей детализации перечислений необходимо использовать арабские цифры, после которых ставится скобка, а запись производится с абзацного отступа.

Например,

а) текст

1) текст

2) текст

в) текст

### **Нумерация страниц**

Страницы ВКР следует нумеровать арабскими цифрами, соблюдая сквозную нумерацию по всему тексту. Номер страницы проставляют в центре нижней части листа без точки.

Титульный лист, задание на ВКР (при его наличии) и содержание включают в общую нумерацию страниц ВКР, номера страниц на них не проставляют. Задание на ВКР вкладывается во вшитый файл и не нумеруется.

Иллюстрации и таблицы, размещенные в тексте ВКР на отдельных листах, включают в общую нумерацию страниц. Иллюстрации и таблицы на листе формата А3 (297×420) учитывают как одну страницу.

Нумерация страниц ВКР и приложений, входящих в состав ВКР, должна быть сквозная.

### **Формулы**

Формулы следует выделять из текста в отдельную строку, если они являются длинными и громоздкими, содержат знаки суммирования, произведения, дифференцирования, интегрирования.

Если формула не умещается в одну строку, то она должна быть перенесена после знака равенства (=) или после знаков плюс (+), минус (-), умножения (x), деления (:), или других математических знаков, причем знак в начале следующей строки повторяют. При переносе формулы на знаке, символизирующем операцию умножения, применяют знак «x». Выше и ниже каждой формулы должно быть оставлено не менее одной свободной строки.

Если формулы являются простыми, короткими, не имеющими самостоятельного значения и не пронумерованными, то допустимо их размещение в тексте (без выделения отдельной строки).

После формулы помещают перечень всех принятых в формуле символов с расшифровкой их значений и указанием размерности (если в этом есть необходимость). Буквенные обозначения дают в той же последовательности, в которой они приведены в формуле. Первая строка пояснения должна начинаться с абзацного отступа со слова «где» без двоеточия.

Формулы нумеруются сквозной нумерацией в пределах всей ВКР арабскими цифрами. Номер формулы указывают в круглых скобках в крайнем правом положении на строке.

### **Иллюстрации**

Иллюстрации (чертежи, графики, диаграммы, схемы), помещаемые в ВКР, должны соответствовать требованиям ГОСТ 2.001-2013 Единая система конструкторской документации (ЕСКД). Общие положения (с Поправкой). Все иллюстрации в тексте ВКР (графики, чертежи, схемы, диаграммы и др.) размещают непосредственно после первой ссылки на них (или на следующей странице) и обозначают словом «Рисунок».

На все иллюстрации должны быть даны ссылки в тексте ВКР.

Иллюстрации, за исключением иллюстраций приложений, следует нумеровать арабскими цифрами сквозной нумерацией. Если рисунок один, то он обозначается «Рисунок 1». Иллюстрации должны иметь наименование и при необходимости – пояснительные данные (подрисуночный текст). Если текст пояснительных данных приводится над номером рисунка, то допускается понижение шрифта (кегель 12). Пояснения, приводимые в тексте, выполняются обычным шрифтом (кегель 14).

После номера рисунка ставится тире, наименование пишется с прописной буквы. Слово «Рисунок» и наименование помещают после пояснительных данных и располагают посередине строки.

Иллюстрации должны выполняться на белой непрозрачной бумаге. Допускается выполнение чертежей, графиков, диаграмм, схем посредством использования компьютерной печати, в том числе и цветной. Если чертежи, схемы, диаграммы, рисунки и /или другой

графический материал невозможно выполнить с помощью компьютерной техники, то используют чёрную тушь или пасту.

Фотоснимки размером меньше формата А4 должны быть наклеены на стандартные листы белой бумаги.

### **Таблицы**

На все таблицы в тексте должны быть ссылки. Таблица должна располагаться непосредственно после текста, в котором она упоминается впервые, или на следующей странице. Все таблицы нумеруются, нумерация сквозная или в пределах раздела, в последнем случае номер таблицы состоит из номера раздела и порядкового номера внутри раздела, разделенных точкой (например: Таблица 1.2).

Слово «Таблица» пишется полностью. Наличие у таблицы собственного названия обязательно. Название состоит из «Таблица», номера, точки и названия. Название таблицы следует помещать над таблицей слева, без абзацного отступа в одну строку с ее номером через тире (например: «Таблица 3. Название»). Точка в конце названия не ставится.

Пример:

Таблица 3. Соотношение запасов и источников их формирования

Показатель	Первый отчетный период, млн.руб.	Второй отчетный период, млн.руб.	Темп роста, %
Запасы и затраты	4 303,00	5 880,00	136,65
Рабочий капитал	8 831,00	3 334,00	37,75
Нормальные источники формирования запасов (НИФЗ)	23 028,00	16 719,00	72,60

В каждой таблице следует указывать единицы измерения показателей, и период времени к которому относятся данные. Если единица измерения в таблице является общей для всех числовых табличных данных, то ее приводят в заголовке таблицы после ее названия.

При отсутствии отдельных данных в таблице следует ставить прочерк (тире).

При переносе таблицы на следующую страницу название помещают только над первой частью, при этом нижнюю горизонтальную черту, ограничивающую первую часть таблицы, не проводят. Над другими частями также слева пишут слово «Продолжение» и указывают номер таблицы (например: Продолжение таблицы 1).

Заголовки столбцов и строк таблицы следует писать с прописной буквы в единственном числе, а подзаголовки столбцов - со строчной буквы, если они составляют одно предложение с заголовком, или с прописной буквы, если они имеют самостоятельное значение. В конце заголовков и подзаголовков столбцов и строк точки не ставят. Заголовки столбцов, как правило, записывают параллельно строкам таблицы, но при необходимости допускается их перпендикулярное расположение.

Горизонтальные и вертикальные линии, разграничивающие строки таблицы, допускается не проводить, если их отсутствие не затрудняет пользование таблицей. Но головка таблицы должна быть отделена линией от остальной части таблицы.

Цифровой материал, как правило, оформляют в виде таблиц.

На все таблицы в тексте ВКР должны быть ссылки.

Допускается применять в таблице размер шрифта меньший, чем в тексте (кегель 12). Горизонтальные и вертикальные линии, разграничивающие строки таблицы, допускается не проводить, если их отсутствие не затрудняет пользование таблицей.

Все графы таблицы должны иметь заголовки. Заголовки граф и строк таблицы следует писать с прописной буквы, а подзаголовки граф – со строчной буквы, если они составляют одно предложение с заголовком, или с прописной буквы, если они имеют самостоятельное значение. В конце заголовков и подзаголовков таблиц точки не ставят. Заголовки и подзаголовки граф указывают в единственном числе. Заголовок каждой графы должен располагаться непосредственно над ней. Обозначения, приведенные в заголовках граф таблицы, должны быть пояснены в тексте или графическом материале.

Каждая таблица должна иметь порядковый номер в пределах всей ВКР.

#### **2.2.4. Перечень рекомендуемой литературы для подготовки выпускной квалификационной работы**

##### **Основная литература:**

1. Методические рекомендации по написанию курсовых и дипломных работ для студентов 4 - 5 курсов филологического факультета специальности 031001 «Филология». / Сост. Р.П. Бекетова, О.А. Казенас. – Курган, 2009. – 34 с.
2. Правила написания курсовых и выпускных квалификационных работ студентами специальности «Лингвистика и межкультурная коммуникация» и профиля «Лингвистика». Методические указания / Сост. И.И. Громова, М.А. Чиханов. - СПб ГУАП, 2012. – 40 с.
3. Сидорова Е.Ю. Итоговая государственная аттестация: метод.указания к выполнению выпускной квалификационной работы бакалавра / Е.Ю.Сидорова, Н.О.Вихрова, А.В.Алексахин, М.Н. Волков. – Москва: МИСиС, 2020. – 70 с.
4. Черкашина Т. А. Государственная итоговая аттестация: теоретические и практические аспекты: учебно-методическое пособие / Т. А. Черкашина, Е. Н. Грузднева. – Ростов-на-Дону: Ростовский государственный экономический университет (РИНХ), 2019. – 278 с.

##### **Дополнительная литература:**

1. Газаров Е. Презентация / Е. Газаров [Электронный ресурс] // Режим доступа: <http://shkolazhizni.ru/archive/0/n-7079/>.
2. Кононова, О. В. Теория и методология научных исследований: учебно-методическое пособие / О. В. Кононова, В. М. Вайнштейн, А. Н. Мирошин; Поволжский государственный технологический университет. – Йошкар-Ола: Поволжский государственный технологический университет, 2018. – 88 с.
3. Методические указания к выполнению курсовых и дипломных работ по дисциплинам цикла «Лингвистика» / Сост. Г.Г. Галич. – Омск: Омск. госуниверситет, 2003. – 27 с.
4. Рабочая программа учебной дисциплины «Научно-исследовательская работа» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО 035700.62, Лингвистика. / Сост. Н.В. Конева, М.Ю. Криницкая. - Изд-во ВГУЭС, 2014. – 16 с.
5. Соснина Е.П. Требования к выполнению курсовых и дипломных работ по специальности 021800 «Теоретическая и прикладная лингвистика». – Ульяновск: УлГУ, 2003. – 62 с.

## 2.2.5. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для подготовки выпускной квалификационной работы

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a>
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a>
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	<a href="https://urait.ru/">https://urait.ru/</a>
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	<a href="https://dlib.eastview.com">https://dlib.eastview.com</a>
5.	Электронная библиотека "Grebennikon"	Библиотека предоставляет доступ более чем к 30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	<a href="https://grebennikon.ru/">https://grebennikon.ru/</a>

### 2.2.5. Подготовка выпускной квалификационной работы к защите

ВКР по программе *специалитета* подлежит рецензированию.

Для проведения рецензирования ВКР указанная работа направляется одному или нескольким рецензентам из числа лиц, не являющихся работниками учебного подразделения, осуществляющего выпуск обучающихся, либо организации, в которой выполнена ВКР. Рецензент проводит анализ ВКР и представляет в организацию письменную рецензию на указанную работу (далее – «Рецензия»).

Если ВКР имеет междисциплинарный характер, она направляется учебным подразделением, осуществляющим выпуск обучающихся, нескольким рецензентам.

Учебное подразделение обеспечивает ознакомление обучающегося с Отзывом и *Рецензией (Рецензиями)* не позднее чем за 5 календарных дней до дня защиты ВКР.

ВКР, Отзыв и *Рецензия (Рецензии)* передаются в ГЭК не позднее чем за 2 календарных дня до дня защиты.

Публичная защита ВКР является обязательным компонентом ГИА обучающегося.

Руководитель учебного подразделения, осуществляющего выпуск обучающихся, вправе назначить обучающимся предзащиту ВКР. За две недели до предзащиты до обучающегося доводится информация о дате и времени ее проведения.

Обучающийся, допущенный к защите ВКР, обязан не позднее, чем за три дня до защиты ВКР разместить в личном кабинете обучающегося электронный файл, в котором последовательно сохранены ВКР, Отзыв, *Рецензия (Рецензии)*, справка о результатах проверки на объем заимствования, в том числе содержательного, а также на объем неправомерных заимствований.

Требования к электронному файлу:

электронный файл должен быть сохранен в формате pdf, с функцией ограничения редактирования.

Электронный файл направляется в ГЭК не позднее чем за два календарных дня до дня защиты ВКР.

ВКР подлежит размещению в электронно-библиотечной системе Университета и проверке на объем заимствований. Порядок размещения текстов ВКР в электронно-библиотечной системе Университета, проверки на объем заимствования, в том числе содержательного, выявления неправомерных заимствований устанавливается Положением о проверке корректности заимствований в письменных работах обучающихся по программам высшего образования в Российском государственном социальном университете.

Доступ лиц к текстам ВКР должен быть обеспечен в соответствии с законодательством Российской Федерации, с учетом изъятия по решению правообладателя производственных, технических, экономических, организационных и других сведений, в том числе о результатах интеллектуальной деятельности в научно-технической сфере, о способах осуществления профессиональной деятельности, которые имеют действительную или потенциальную коммерческую ценность в силу неизвестности их третьим лицам.

### 2.2.6. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, а также шкал оценивания для защиты выпускной квалификационной работы

Коды компетенций	Показатели оценивания	Критерии и шкалы оценивания
УК-1; УК-2; УК-3; УК-4; УК-5; УК-6; УК-7; УК-8; УК-9; УК-10; УК-11; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ПК-1; ПК-2; ПК-3	Содержание ВКР: актуальность, полнота раскрытия темы, научный аппарат ВКР, обоснованность, соответствие работы специальности, установленным методическим требованиям к оформлению работы, наличие выводов и рекомендаций, отражение в работе прохождения обучающимся практик	1) Обучающийся продемонстрировал умение эффективно решать задачи, соответствующие квалификационной характеристике, высокий уровень практической и теоретической подготовленности, в полной мере продемонстрировал владение профессиональными технологиями, способен разрабатывать новые подходы к решению профессиональных проблем; темы ВКР обладает высокой актуальностью и практической значимостью, отличается оригинальностью и новизной полученных результатов; при подготовке ВКР широко использованы современные компьютерные технологии; задействованные методы и модели отличаются высокой степенью корректности; текущее состояние исследуемого вопроса описано максимально подробно – уровень оценки «отлично»; 2) обучающийся продемонстрировал умение решать задачи, соответствующие квалификационной характеристике, устойчивый уровень практической и теоретической подготовленности, владеет основными профессиональными технологиями, использует новые подходы к решению профессиональных проблем – уровень оценки «хорошо»; 3) обучающийся решает типовые задачи, соответствующие квалификационной

		<p>характеристике, практически и теоретически подготовлен к исполнению поставленных задач, владеет отдельными профессиональными технологиями, использует типовые подходы к решению профессиональных проблем – уровень оценки «удовлетворительно»;</p> <p>4) обучающийся продемонстрировал низкий уровень умения решать задачи, соответствующие квалификационной характеристике, низкую практическую и теоретическую подготовленность, не владеет профессиональными технологиями, не готов использовать типовые подходы к решению профессиональных проблем – уровень оценки «неудовлетворительно»;</p> <p>5) выпускная квалификационная работа не представлена.</p>
<p>УК-1; УК-2; УК-3; УК-4; УК-5; УК-6; УК-7; УК-8; УК-9; УК-10; УК-11; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ПК-1; ПК-2; ПК-3</p>	<p>Защита ВКР: доклад обучающегося (в т. ч. наличие презентационного и раздаточного материала и т. д.), аргументированность ответа на вопросы членов ГЭК и замечания рецензента</p>	<p>1) доклад структурирован, раскрывает причины выбора темы и ее актуальность, цель, задачи, предмет, объект исследования, логику получения каждого вывода; в заключительной части доклада показаны перспективы и задачи дальнейшего исследования данной темы, освещены вопросы практического применения и внедрения результатов исследования в практику; ВКР выполнена в соответствии с целевой установкой, отвечает предъявляемым требованиям и оформлена в соответствии со стандартом; представленный демонстрационный материал высокого качества в части оформления и полностью соответствует содержанию ВКР и доклада; ответы на вопросы членов ГЭК показывают глубокое знание исследуемой проблемы, подкрепляются ссылками на соответствующие литературные источники, выводами и расчетами из ВКР, демонстрируют самостоятельность и глубину изучения проблемы студентом; результат оценки уровня сформированности компетенций (в соответствии с оценочными листами руководителя, рецензента, членов ГЭК) составляет уровень оценки «отлично»;</p> <p>2) доклад структурирован, допускаются одна-две неточности при раскрытии причин выбора и актуальности темы, цели, задач, предмета, объекта исследования, но эти неточности устраняются при ответах на дополнительные уточняющие вопросы;</p>

		<p>ВКР выполнена в соответствии с целевой установкой, отвечает предъявляемым требованиям и оформлена в соответствии со стандартом; представленный демонстрационный материал хорошего качества в части оформления и полностью соответствует содержанию ВКР и доклада; ответы на вопросы членов ГЭК показывают хорошее владение материалом, подкрепляются выводами и расчетами из ВКР, показывают самостоятельность и глубину изучения проблемы студентом; результат оценки уровня сформированности компетенций (в соответствии с оценочными листами руководителя, рецензента, членов ГЭК) составляет уровень оценки «хорошо»;</p> <p>3) доклад структурирован, допускаются неточности при раскрытии причин выбора и актуальности темы, цели, задач, предмета, объекта исследования, но эти неточности устраняются в ответах на дополнительные вопросы; ВКР выполнена в соответствии с целевой установкой, но не в полной мере отвечает предъявляемым требованиям; представленный демонстрационный материал удовлетворительного качества в части оформления и в целом соответствует содержанию ВКР и доклада; ответы на вопросы членов ГЭК носят неполный и не вполне аргументированный характер, не раскрывают до конца сущности вопроса, слабо подкрепляются выводами и расчетами из ВКР, показывают поверхностный характер изучения проблемы студентом; результат оценки уровня сформированности компетенций (в соответствии с оценочными листами руководителя, рецензента, членов ГЭК) составляет уровень оценки «удовлетворительно»;</p> <p>4) доклад недостаточно структурирован, допускаются существенные неточности при раскрытии причин выбора темы и обосновании её актуальности, при описании цели, задач, предмета, объекта исследования; эти неточности не устраняются в ответах на дополнительные вопросы; ВКР не отвечает предъявляемым требованиям; представленный демонстрационный материал низкого качества в части оформления и не соответствует содержанию ВКР и доклада;</p>
--	--	---

		<p>ответы на вопросы членов ГЭК носят неполный характер, не раскрывают сущности предмета, о котором задан вопрос, не подкрепляются выводами и расчетами из ВКР, показывают недостаточную самостоятельность и глубину изучения проблемы студентом; результат оценки уровня сформированности компетенций (в соответствии с оценочными листами руководителя, рецензента, членов ГЭК) составляет уровень оценки «неудовлетворительно»;</p> <p>5) защита ВКР не проведена, на заданные вопросы обучающихся не представил ответы.</p>
--	--	---

### 2.2.7. Критерии оценки по результатам защиты выпускной квалификационной работы

**Защита выпускной квалификационной работы оценивается с учетом:**

1. содержания и формальных критериев ВКР;
2. Отзыва о работе обучающегося в период подготовки ВКР;
3. Качества презентации ВКР и ответов обучающегося на вопросы членов ГЭК.

Общую оценку за выпускную квалификационную работу выводят члены ГЭК на коллегиальной основе с учетом соответствия содержания заявленной теме, глубины ее раскрытия, соответствия оформления принятым стандартам, владения теоретическим материалом, грамотности его изложения, проявленной способности выпускника демонстрировать собственное видение проблемы и умение мотивированно его обосновать.

<p align="center"><b>Описание критериев оценивания результатов защиты ВКР</b></p>	<p align="center"><b>Оценка ВКР/ Уровень сформированности компетенций</b></p>
<p>Тема работы соответствует проблематике специальности; в работе правильно определены объект и предмет исследования; в работе обучающийся продемонстрировал понимание закономерностей развития и знание практики; содержание работы показывает, что цели исследования достигнуты, конкретные задачи получили полное и аргументированное решение; сбор фактического материала осуществляется с использованием адекватных методов и методик; фактический материал репрезентативен (по числу использованных методик и объему выборки); в работе отсутствуют фактические ошибки; в работе получены значимые результаты и сделаны убедительные выводы; отсутствуют элементы некорректного заимствования; оформление работы соответствует требованиям; структура работы отражает логику изложения процесса исследования; в работе</p>	<p align="center">Оценка «ОТЛИЧНО»</p>

<p>ставятся цели и перечисляются конкретные задачи исследования, делаются аргументированные умозаключения и приводятся выводы по всем главам работы;</p> <p>в заключении обобщается весь ход исследования, излагаются основные результаты проведенного анализа, подчеркивается практическая значимость предложений и разработок; список использованной литературы составлен в соответствии с правилами библиографического описания и насчитывает число источников, достаточное для раскрытия темы исследования; работа не содержит орфографических ошибок, опечаток и других технических погрешностей; язык и стиль изложения соответствует нормам русского языка; обучающийся демонстрирует знание терминологической базы исследования, умение оперировать ею; умение пользоваться научным стилем речи; умение представить работу в научном контексте; – умение концептуально и системно рассматривать проблему исследования; имеется положительный Отзыв о работе обучающегося в период подготовки ВКР; обучающийся на защите проявил достаточный уровень знания и понимания теоретических проблем, связанных с темой исследования; обучающийся на защите проявил достаточное понимание практических проблем, связанных с темой исследования; доклад/ презентация полно, аргументированно и наглядно представляет результаты исследования; обучающийся отвечает на все заданные вопросы правильно, предоставляя полную и развернутую информацию.</p>	
<p>Содержание работы не в полной мере соответствует изложенным выше требованиям, предъявляемым к работе с оценкой «отлично»; анализ конкретного материала в работе проведен с незначительными отступлениями от требований, предъявляемых к работе с оценкой «отлично»; фактический материал в целом репрезентативен; структура работы в основном соответствует изложенным требованиям; выводы и/или заключение работы неполны; оформление работы в основном соответствует изложенным требованиям; работа содержит ряд орфографических ошибок, опечаток, есть и другие технические погрешности; обучающийся демонстрирует знание основных исследуемых понятий, умение оперировать ими; обучающийся демонстрирует умение анализировать информацию в области предмета исследования; – обучающийся демонстрирует умение защитить основные</p>	<p style="text-align: center;">Оценка «ХОРОШО»</p>

<p>положения своей работы; на защите проявил не вполне верное знание и понимание теоретических проблем, связанных с темой исследования; обучающийся на защите не проявил исчерпывающего понимания практических проблем по теме исследования; допускает единичные (негрубые) стилистические и речевые погрешности; имеется положительный Отзыв о работе обучающегося в период подготовки ВКР; обучающийся правильно отвечает на бóльшую часть (порядка 70%) заданных вопросов членов ГЭК</p>	
<p>Содержание работы не соответствует одному или нескольким требованиям, предъявляемым к работе с оценкой «хорошо»; обучающийся на защите не проявил достаточного знания и понимания теоретических проблем, связанных с темой исследования; фактический материал недостаточно репрезентативен (по числу использованных методик или по объему выборки); анализ материала проведен поверхностно, без использования обоснованного и адекватного метода интерпретации языковых или литературных фактов; исследуемый материал недостаточен для мотивированных выводов по заявленной теме; в работе допущен ряд фактических ошибок; отсутствуют выводы по главам, заключение не отражает теоретической значимости результатов исследования; список использованной литературы содержит недостаточное число источников, доля современных источников не соответствует требованиям; оформление работы в целом соответствует изложенным выше требованиям; в работе много орфографических ошибок, опечаток и других технических недостатков; список использованной литературы оформлен с нарушением правил библиографического описания источников; речь обучающегося отклоняется от норм русского литературного языка; речь обучающегося не вполне соответствует нормам научного стиля речи; на защите обучающийся проявил недостаточный уровень знания и понимания теоретических и практических проблем, связанных с темой исследования; обучающийся демонстрирует компилятивность теоретической части работы, недостаточно глубокий анализ материала; обучающийся на защите демонстрирует посредственный уровень аргументации в пользу основных положений работы; имеются стилистические и речевые ошибки; имеется положительный Отзыв о работе обучающегося в период подготовки ВКР; обучающийся при ответе на вопросы членов ГЭК допускает ошибки, неточности.</p>	<p style="text-align: center;">Оценка «УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО»</p>

<p>Содержание работы не соответствует требованиям, предъявляемым к работам с оценкой «удовлетворительно»; в работе установлены части, написанные иным лицом; работа выполнена самостоятельно, обучающийся на защите не может обосновать результаты представленного исследования; сбор и анализ фактического материала носит фрагментарный, произвольный и/или неполный характер; в работе много фактических ошибок; фактический материал недостаточен для раскрытия заявленной темы; структура работы нарушает требования к изложению хода исследования; выводы отсутствуют или не отражают теоретические положения, обсуждаемые в соответствующих главах работы; список используемой литературы не отражает проблематику, связанную с темой исследования, отсутствуют современные источники; оформление работы не соответствует предъявляемым требованиям; в работе много орфографических ошибок, опечаток и других технических недостатков; список используемой литературы оформлен с нарушением правил библиографического описания источников; речь обучающегося не соответствует нормам русского литературного языка; речь обучающегося не соответствует нормам научного стиля речи; на защите обучающийся проявил низкий уровень знания и понимания теоретических проблем, связанных с темой исследования; доклад / презентация не отражает результатов исследования; обучающийся не способен (отказывается) ответить на вопросы членов ГЭК.</p>	<p style="text-align: center;">Оценка «НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО»</p>
---	---

После окончания защиты выпускных квалификационных работ членами ГЭК обсуждаются результаты защиты и большинством голосов выносится решение об уровне сформированности компетенций, закрепленных за выпускной квалификационной работой, после чего выставляется соответствующая оценка.

### **2.2.8. Типичные недостатки выпускной квалификационной работы, влияющие на результат защиты (оценку)**

#### **1. Оформление:**

- наличие неисправленных опечаток и пропущенных строк;
- отсутствие названий таблиц, графиков, гистограмм;
- отсутствие пояснений и условных обозначений к таблицам и графикам;
- отсутствие авторской интерпретации содержания таблиц и графиков;
- отсутствие в работе «Введения», «Заключения», или и того, и другого;
- наличие ошибок в оформлении библиографии;

- пропуск в оглавлении отдельных параграфов, глав.

## 2. Недостатки основной части работы:

- использование устаревших источников и материалов;
- наличие фактических ошибок в изложении чужих экспериментальных результатов или теоретических позиций;
- отсутствие упоминаний важных литературных источников, имеющих прямое отношение к решаемой проблеме и опубликованных в доступной для обучающегося литературе не менее двух лет назад;
- использование заимствованных фрагментов текстов без указания их источника (в том числе – ВКР других обучающихся);
- отсутствие анализа зарубежных работ, посвященных проблеме исследования;
- отсутствие анализа отечественных работ, посвященных проблеме исследования;
- теоретическая часть не завершается выводами и формулировкой предмета собственного практического исследования;
- название работы не отражает её реальное содержание;
- несоответствие теоретической и практической частей работы;
- имеет место совпадение формулировки проблемы, цели, задач работы;
- в работе отсутствует интерпретация полученных результатов, выводы построены как констатация первичных данных;
- полученные результаты автор не пытается соотнести с результатами других исследователей, чьи работы он обсуждал в теоретической части;
- автор использует данные других исследователей без ссылки на их работы, где эти результаты опубликованы.

## ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Программа государственной итоговой аттестации актуализирована	Протокол заседания кафедры № 8 от «27» февраля 2024 года	01.09.2024
2.	*	Протокол заседания кафедры № _____ от « ____ » _____ 20 ____ года	__ . __ . ____
3.	*	Протокол заседания кафедры № _____ от « ____ » _____ 20 ____ года	__ . __ . ____
4.	*	Протокол заседания кафедры № _____ от « ____ » _____ 20 ____ года	__ . __ . ____
5.	*	Протокол заседания кафедры № _____ от « ____ » _____ 20 ____ года	__ . __ . ____